

SECCION FEMENINA DE F. E. T. Y DE LAS J. O. N. S.



# *Villancicos*

Y CANCIONES RELIGIOSAS DE NAVIDAD





# *Villancicos*

Y CANCIONES RELIGIOSAS DE NAVIDAD



SECCION FEMENINA DE F. E. T. Y DE LAS J. O. N. S.

MADRID

1956







La canción navideña viene a ser hoy una de las manifestaciones más puras, por su sencillez, del fervor religioso. Ante la Natividad del Señor, España se conmueve anualmente en todas sus latitudes y postrada ante el Niño Dios, canta amorosamente. Pero lo más bello de esta emoción española de cantar es que lo hace empleando las modalidades más auténticas como si un sentido prodoroso de intimidad le exigiera en este caso solemne, más que en ningún otro, cantar con su lenguaje tradicional y propio.

Observaréis que la verdadera canción de Navidad, a la inversa de lo que suele pensarse huye siempre del bullicio o el griterío. Este concepto del silencio, apenas roto por el cántico—el villancico es una manera de "nana" epiritualizada—, debe residir siempre como suprema norma de interpretación. Ante el Niño Divino el pueblo anda de puntillas y canta quedo poseído de respeto excepcional. Y siempre con su lenguaje más racial y más espontáneo.

La presente colección de cantos de Navidad es el fruto de un aspecto del trabajo de las instructoras de la Sección Femenina. Queda claro que no se ha intentado presentar una novedad folklórica en el campo de la investigación, sino simplemente dotar a nuestras instructoras de un recurso más en sus tareas. Un puñado más de canciones, recogidas de diversos puntos de España, viene a agregarse al caudal ya conocido y en uso. Como complemento, figuran unos cuantos villancicos de los siglos XV, XVI y XVII. En una época en que el villancico era, sobre todo, canción amateur, se componían también de carácter espiritual, llamados villancicos a lo divino. Buena prueba de la fuerza tradicional y popular



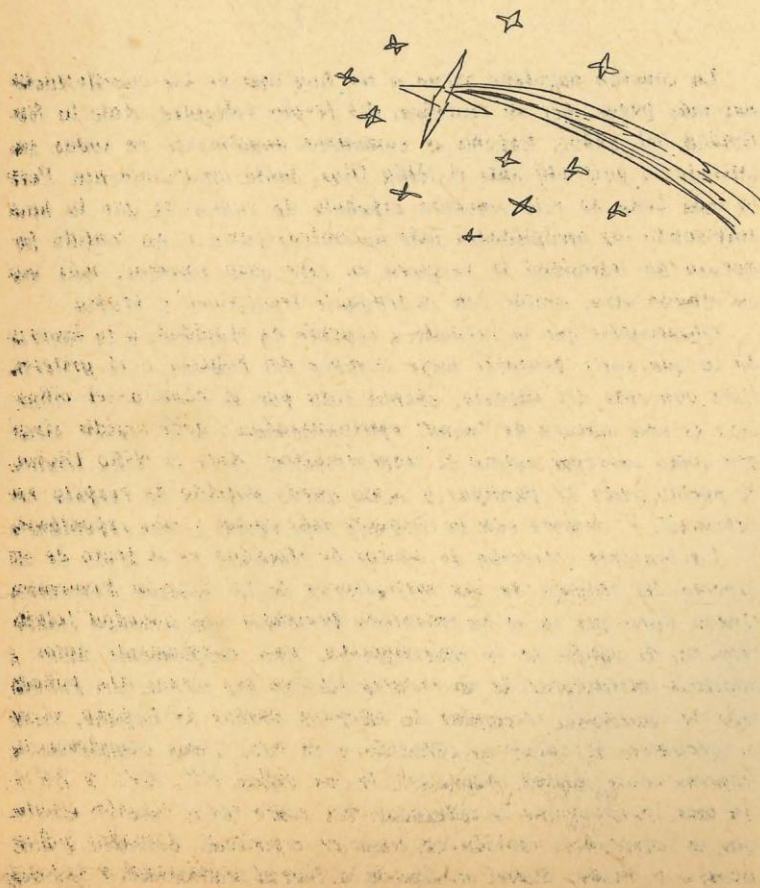
de la canción navideña es el hecho de que el antiguo villancico sólo ha subsistido—aunque reformado—en esta última modalidad.

Por otra parte, los villancicos a la divino son un buen antecedente de los actuales villancicos de cada región, ya que, como es sabido, aquellos autores, especialmente los de los siglos XV y XVI, o se fundaban en lo popular o daban pie a lo popular cuando lo creaban ellos.

Se han incluido en la Colección muchas canciones a dos, tres y aun cuatro voces, pero con el cuidado de que las armonizaciones no mixtifiquen, por lo artificiosas, la pureza melódica, primitiva y popular. Esa misma sencillez y puridad deben ser ley al interpretarlas. Que la polifonía, necesaria para el enriquecimiento de un conjunto vocal, no enturbie jamás el inapreciable mensaje de la música pura.

Madrid, 10 de abril de 1955.

R. PLA





## VILLANCICOS REGIONALES





# ANDALUCIA



*El villancico andaluz se presenta casi siempre como una canción sumamente candorosa.*

*Obsérvese la extremada inocencia de sus temas, siempre íntimos y particulares. El mismo fenómeno existe en su música.*

## La virgen va caminando

(Cádiz)

Tranquilo

La Vir - gen va ca - mi - nan - do la Vir -  
-gen va ca - mi - nan - do ca - mi - ni - to de Be - lén o -  
-le, o - le yô - lan - da yô - le, o - lan - da ya se  
ve ya se ve ya se ve — co - mo ve —

La Virgen va caminando,  
la Virgen va caminando  
caminito de Belén,  
ole, ole y olanda,  
y ole olanda,  
ya se ve, ya se ve como ve.

Como el camino es tan largo (bis)  
pide el Niño de beber,  
ole, ole...

Ni pidas agua, bien mío (bis),  
no pidas agua, mi bien;  
ole, ole...

Que los ríos vienen turbios (bis)  
y no se puede beber.  
ole, ole...



# A Belén van caminando

Beas de Segura (Jaén)

Allegro Moderato.

A Be - lén van ca - mi - nan - do hu - yen - do del  
 Rey He - ro - des, y por el ca - mi - no pa - san ham - bre, fri - o  
 y ca - lo - res. Al Ni - ño lo lle - van con mu - cho cui -  
 - da - do por - que el Rey He - ro - des quie - re de - go - llar - lo (D.C.)

## I

A Belén van caminando  
 huyendo del rey Herodes  
 y por el camino  
 pasan hambre, frío y calores.  
 Al Niño lo llevan  
 con mucho cuidado,  
 porque el rey Herodes  
 quiere degollarlo.

## II

Yendo por el caminito  
 con un labrador se encuentran;  
 le pregunta la Señora:  
 Dime, labrador, ¿qué siembras?  
 Y el labrador dice:  
 Estas pocas piedras  
 para otro año  
 empedrar mi era.  
 «Pues si piedras siembras,  
 piedras se te vuelvan.»

## III

Tanta fué la profusión  
 que el Señor mandó de piedras,  
 que el quión parecía  
 una grandísima sierra.  
 Aquél fué el castigo  
 que Dios le mandó  
 por ser mal hablado  
 aquel labrador.

## IV

Camino más adelante  
 otro labrador se encuentran;  
 le pregunta la Señora:  
 Dime, labrador, ¿qué siembras?  
 El labrador dice  
 con mucho cariño:  
 Señora, sembrando  
 este poco trigo

para que otro año  
 esté bien nacido.

## V

Pues ven mañana a segarlo  
 sin ninguna detención,  
 que este milagro lo hace  
 el Divino Redentor.  
 Y éste fué el milagro  
 que Dios le mandó  
 por ser bien hablado  
 aquel labrador.

## VI

Labrador de buena fe,  
 a la noche va a su casa,  
 a su mujer y sus hijos  
 les cuenta lo que le pasa.  
 Busca los peones  
 para ir al trigo,  
 que ya estaba seco,  
 granado y florido.

## VII

Estando sacando el trigo  
 pasaron cuatro a caballo,  
 por una mujer y un viejo  
 y un Niño van preguntando.  
 El segador dijo  
 cierto es que los vi  
 estando sembrando  
 pasar por aquí.

## VIII

Pues si tanto tiempo hace,  
 ya nos vamos a volver,  
 que por mucho que corramos  
 no los podremos coger.  
 Y éste fué el milagro  
 que Dios le mandó  
 por ser bien hablado  
 aquel labrador.



# Tengan santas noches (Córdoba)

Moderato.

Ten-gan san - tas no-ches gen-tes dees-ta  
 ca-sa gen-tes dees-ta ca-sa Si nos dan li - cen-cia o - i - ràn las  
 Pas-cuas o - i - ràn las pas-cuas en las que se cuen-tan co-sas muy so -  
 na-das de un Di - ví - no Ni-ño que al mun-do a-som-brà-ràn. Si son de su  
 gos to me-jor que las gra-cias me-jor que las gra-cias pue-den dar-nos  
 que so miel y re - ba - na-das miel y re - ba - na - das.

Tengan santas noches,  
 gentes de esta casa,  
 gentes de esta casa;  
 si nos dan licencia  
 airán las Pascuas,  
 airán las Pascuas,  
 en las que se cuentan  
 cosas muy sonadas  
 de un divino Niño  
 que al mundo asombrarán.

Si son de su gusto,  
 mejor que las gracias,  
 mejor que las gracias,  
 miel y rebanadas,  
 miel y rebanadas.

Tengan santas noches, etc.



# Sopas le hicieron al niño

(Jaén)

Allegretto.

So - pas le hi - cie - ron al Ni - ño  
y co - mo es - ta - ban tan dul - ces  
no se las qui - so co - mer.  
se las co - mió San Jo - sé. Va - mos al Por -  
- tal - con su res - plan - dor - que sal - ga la lu - na be - lla -  
y el her - mo - so sol y el que nos a - lum - bra - con su res - plan -  
- dor. A - le - gri - aa - le - gri - aa - le - gri - a a - le - gri - aa - le - gri - ay pla -  
- cer que es - ta no - che na - ce el Ni - ño en el Por - tal de Be - lén.

Sopas le hicieron al Niño;  
no se las quiso comer,  
y como estaban tan dulces,  
se las comió San José.

Vamos al portal,  
con su resplandor  
que salga la luna bella  
y el hermoso sol,  
y el que nos alumbra  
con su resplandor.

Alegría, alegría, alegría,  
alegría, alegría y placer,  
que esta noche nace el Niño  
en el portal de Belén.



# ¡Ay! que gracioso

Huelva)

Moderato.

Blanco es el Niño blanco blanco como la nieve, —  
 sus ojos son azules su boca mieles —  
 anda mi niño anda precioso que carita de cielo  
 ay que gracioso que carita de cielo ay que gracioso. —

Blanco es el Niño blanco,  
 blanco, blanco,  
 como la nieve,  
 sus ojos son azules,  
 su boca mieles.

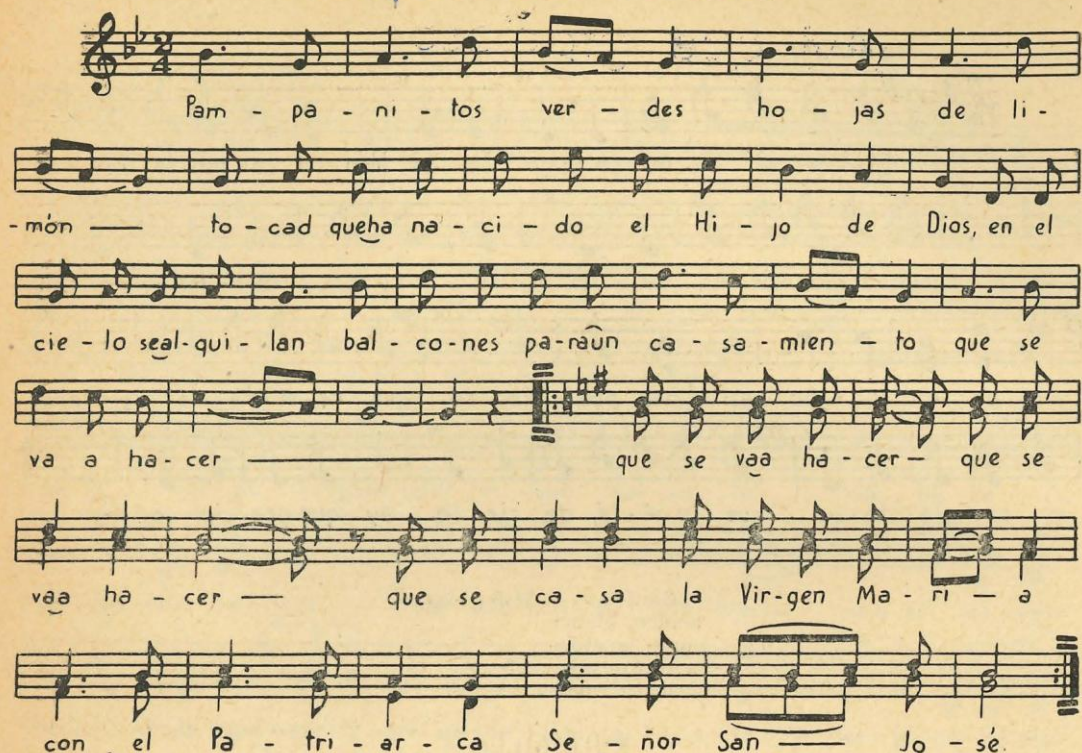
ESTRIBILLO  
 Anda, mi Niño;  
 anda, precioso;  
 qué carita de cielo,  
 ay qué gracioso.

Un corderito blanco,  
 blanco, blanco,  
 y otro canelo  
 se lo traigo a mi Niño,  
 juegue con ellos.

(Al estribillo)



# Pampanitos verdes



Pam - pa - ni - tos ver - des ho - jas de li -  
 - món — to - cad que ha na - ci - do el Hi - jo de Dios, en el  
 cie - lo se al - qui - lan bal - co - nes pa - ra un ca - sa - mien - to que se  
 va a ha - cer — que se va a ha - cer — que se  
 va a ha - cer — que se ca - sa la Vir - gen Ma - ri - a  
 con el Pa - tri - ar - ca Se - ñor San — Jo - sé.

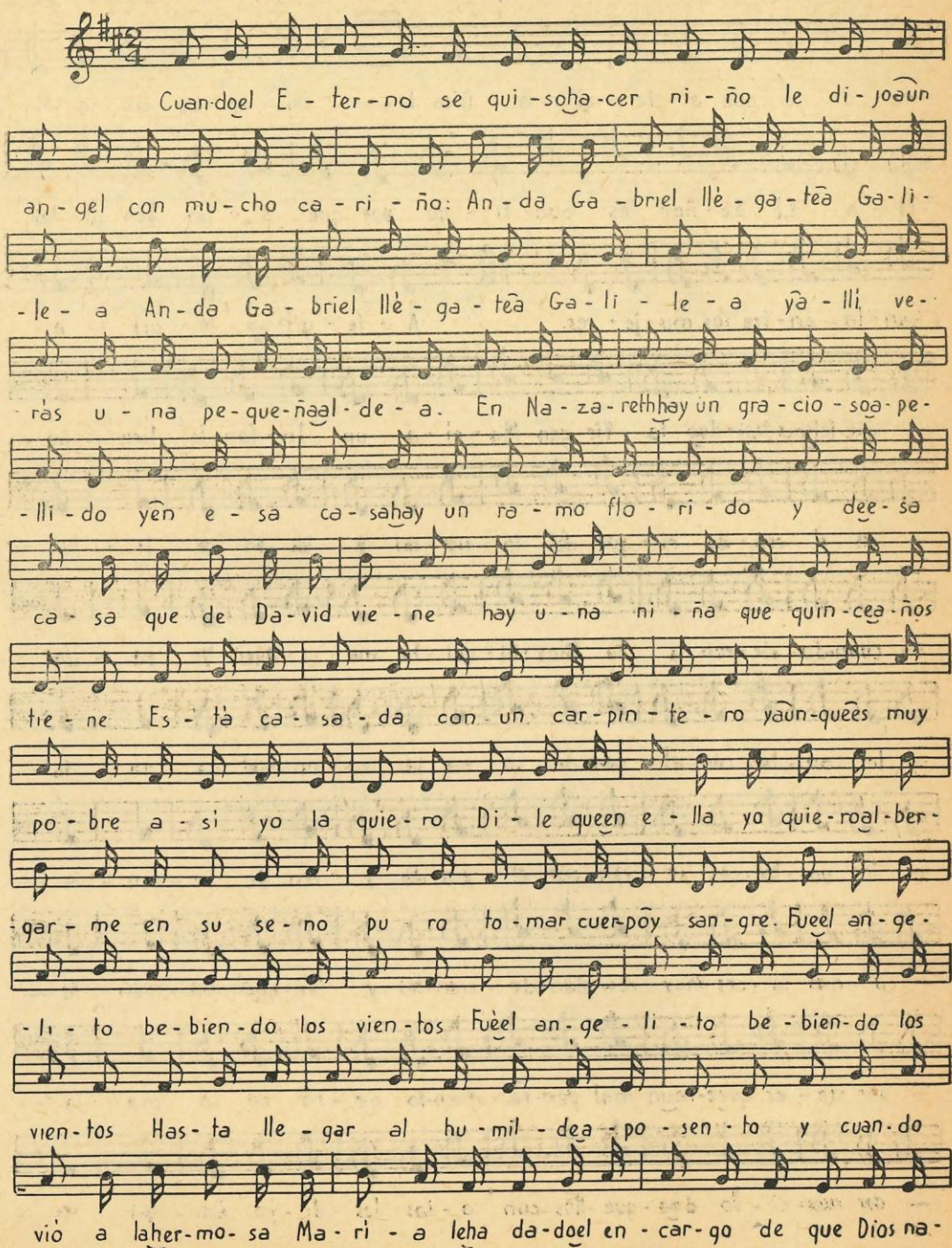
Pampanitos verdes,  
 hojas de limón,  
 tocad, que ha nacido  
 el Hijo de Dios.

En el Cielo se alquilan balcones  
 para un casamiento que se va a hacer.  
 Que se va a hacer, que se va a hacer.  
 que se casa la Virgen María  
 con el Patriarca Señor San José.  
 Señor San José, Señor San José,

que se casa la Virgen María  
 con el Patriarca Señor San José.  
 A tu puerta están las campanillas.  
 ni te llaman ellas ni te llamo yo,  
 ni te llaman ellas ni te llamo yo,  
 que te llama la boca de un ángel,  
 la Virgen María y el Niño de Dios.



# Romancillo navideño

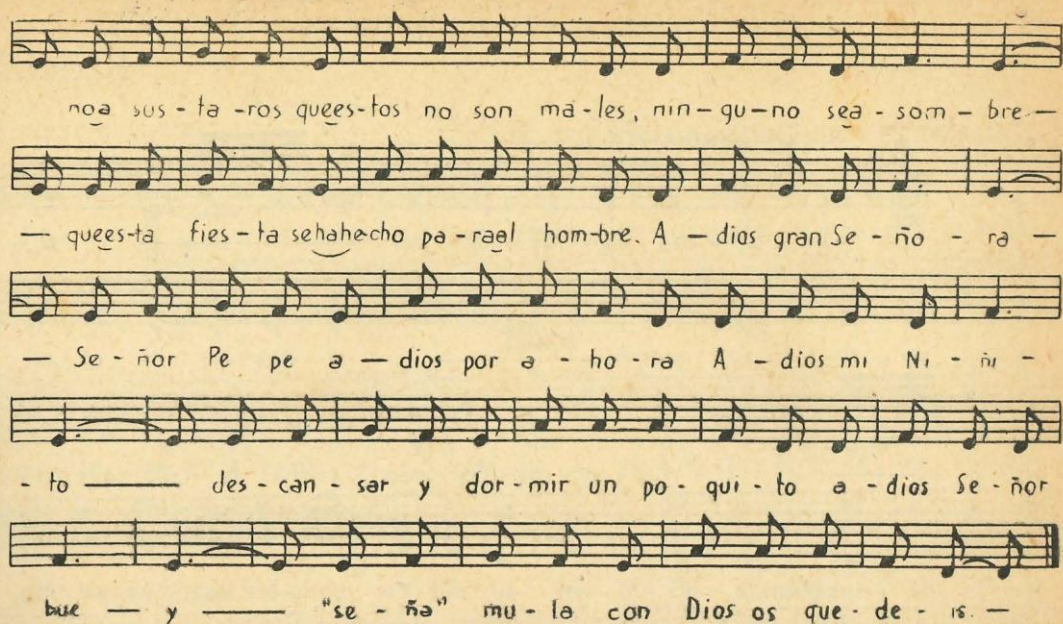


Cuan-doel E - ter-no se qui-so ha-cer ni - ño le di-jo a un  
an-gel con mu-cho ca-ri - ño: An-da Ga-briel lle-ga-tea Ga-li-  
-le-a An-da Ga-briel lle-ga-tea Ga-li-le-a ya-lli ve-  
-ras u-na pe-que-ña al-de-a. En Na-za-reth hay un gra-cio-so a pe-  
-lli-do y en e-sa ca-sa hay un ra-mo flo-ri-do y dee-sa  
ca-sa que de Da-vid vie-ne hay u-na ni-ña que quin-cea-ños  
tie-ne Es-ta ca-sa-da con un car-pin-te-ro ya un-quées muy  
po-bre a-si yo la quie-ro Di-le que en e-lla yo quie-ro al-ber-  
-gar-me en su se-no pu-ro to-mar cuer-pōy san-gre. Fue el an-ge-  
-li-to be-bien-do los vien-tos Fue el an-ge-li-to be-bien-do los  
vien-tos Has-ta lle-gar al hu-mil-dea-po-sen-to y cuan-do  
vió a la her-mo-sa Ma-ri-a le ha-da-doel en-car-go de que Dios na-



-ci - a: Dios te sal - ve di - jo con a - le - gri - a Dios te sal -  
 - ve di - jo con a - le - gri - a Dios te — sal - ve gra - cio - sa Ma -  
 - ri - a. El Se - ñor es con - ti - go por - que e - res ben di - tã  
 san - ta en - tre las mu - je - res. A - le - gri - aa - le - gri - a  
 — que le han trai - do a la Vir - gen Ma - ri - a un In - fan - te tier - no —  
 — en el cru - do ri - gor del in - vier - no y los an - ge - li - tas —  
 — cuan - do vie - ron a su Dios chi - qui - to me - ci - do en - tre pa - jas —  
 — le can - ta - ron al son de so - na - jas sea - sus - ta el ga na - do —  
 — los pas - to - res se van por el pra - do y ven de re - pen - te —  
 — u - nas lu - ces muy res - plan - de - cien - tes y lue - go al mo - men - to —  
 — por cre - er que e - ra un mal pen - sa - mien - to ge - ra co sa ma - la —  
 — un mo - ci - to des - que - llos con a - las les di - jo Za - ga - les —





Cuando el Eterno se quiso hacer Niño  
 le dijo a un ángel con mucho cariño:  
 Anda, Gabriel, llégate a Galilea  
 y allí verás una pequeña aldea.  
 En Nazareth hay un gracioso apellido  
 y en esa casa hay un ramo florido,  
 y de esa casa que de David viene  
 hay una niña que quince años tiene.  
 Está casada con un carpintero,  
 y aunque es muy pobre así yo la quiero.  
 Dile que en ella yo quiero albergarme  
 en su seno para tomar cuerpo y sangre.  
 Fué el angelito bebiendo los vientos,  
 fué el angelito bebiendo los vientos,  
 hasta llegar al humilde aposento,  
 y cuando vió a la hermosa María  
 le ha dado el encargo de que Dios nacía.  
 Dios te salve, le dijo con alegría,  
 Dios te salve, le dijo con alegría,  
 Dios te salve, graciosa María.  
 El Señor es contigo porque eres bendita  
 y santa entre las mujeres.  
 Alegría, alegría,  
 que le han traído  
 a la Virgen María  
 un Infante tierno

en el crudo rigor del invierno;  
 y los angelitos cuando vieron  
 a su Dios chiquito  
 mecido entre pajas  
 le cantaron al son de sonajas.  
 Se asusta el ganado,  
 los pastores se van por el prado  
 y ven de repente  
 unas luces muy resplandecientes,  
 y luego al momento,  
 por creer que era un mal pensamiento  
 o era cosa mala,  
 un mocito de aquellos con alas les dijo:  
 Zagales, no asustaros,  
 que éstos no son males;  
 ninguno se asombre,  
 que esta fiesta  
 se ha hecho para el hombre.  
 Adiós, gran señora;  
 señor Pepe, adiós por ahora;  
 adiós, mi Niño, descansar  
 y dormir un poquito;  
 adiós, señor buey;  
 “señá” mula,  
 con Dios os quedéis.



# Mi prima Santa Isabel

(Cádiz)

*Allegretto gracioso.*

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: "Mi pri - ma San - ta I - sa - bel es -  
- ta - so - li - ta en su cuar - to si quie - res es - po - so  
mi - o i - ré a com - pa - ñar la un ra - to Je - sús que con  
- ten - to Je - sús que a - le - gri - a en su dul - ce nom - bre que va - ya Ma -  
- ri - a y en su dul - ce nom - bre que va - ya Ma - ri - a."

Mi prima Santa Isabel  
está solita en su cuarto;  
si quieres, esposo mío,  
iré a acompañarla un rato.

Jesús, qué contento;  
Jesús, qué alegría,  
en su dulce nombre  
que vaya María,  
y en su dulce nombre  
que vaya María.





# Niño chiquito

Arm. R. P. Prados

*Allegretto.*

Co - rre co-rreal por-ta - li - co queha na - ci - doa - lliun chi -

-qui - to yohé de lle-gar el pri - me-ro el pri - me-ro lohe de ver. Co-rre

*Sempre pianísimo.*

co-rreal por - ta - li - co queha na - ci - doa - lliun chi - qui - to yhe de

lle-gar el pri-me-ro el pri-me-ro lohe de ver. Ma - ri - a Je -  
Co-rre co-rreal por-ta -

-sús yel San - to Jo - sé, Ma - ri - a Je -  
- li - co queha na - ci - doa - lliun chi - qui - to yohé de lle-gar el pri -

-sús yel San - to Jo - sé. San - to Jo - sé -  
- me - ro el pri - me - ro lohe de ver. pron-toosquie-ro ver.



# I

Corre ,corre al portalico,  
que ha nacido allí un Chiquito;  
yo he de llegar el primero,  
el primero lo he de ver.

(Bis.)

# ESTRIBILLO

María, Jesús y el Santo José (bis).

# II

Angelitos son del cielo  
y pastores son del suelo,  
el portal ya ven poblado  
de canciones y de luz.

(Bis.)

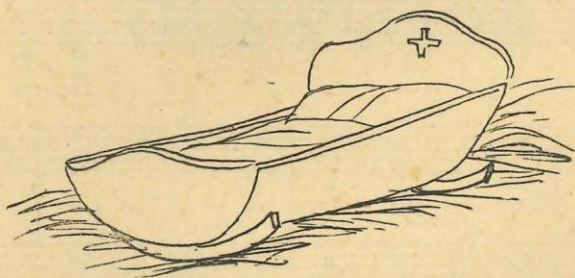
(Al estribillo.)

# III

A las doce de la noche  
yo llamé a grandes voces;  
al Portal debéis ir todos,  
allí pronto os quiero ver.

(Bis.)

(Al estribillo.)





# ARAGON



Tan, tan, van por el desierto

Tarazona (Zaragoza)

Movido.



I

Tan, tan, van por el desierto,  
 tan, tan, Melchor y Gaspar,  
 tan, tan, les sigue un negrito  
 que todos le llaman  
 el rey Baltasar.

II

Tan, tan, vieron una estrella,  
 tan, tan, la vieron brillar,  
 tan, tan, tan pura y tan bella  
 que todos seguían  
 a ver dónde va.

III

Tan, tan, se cansa el camello,  
 tan, tan, se cansa de andar,  
 tan, tan, que está cargadito  
 de incienso y de mirra,  
 ¿para quién será?



# La zambomba tiene un diente

Daroca (Zaragoza)

*Alegremente.*

La zam-bom-ba tie-ne un dien-te y la muer-te tie-ne  
 Si no me das a-gui-nal-dos ma-la suer-te te de  
 dos. Var-di-a la zar-za y la zar-zaar-  
 Dios. -di-a y no se que-ma-ba la Vir-gen Ma-ri-a.

La zambomba tiene un diente  
 y la muerte tiene dos,  
 si no me das aguinaldo  
 mala suerte te dé Dios.  
 Y ardía la zarza,  
 y la zarza ardía,  
 y no se quemaba  
 la Virgen María.

# La hoja del olivo

*Alegremente.*

La ho-ja del o-li-vo ¿quién la co-ge-rá sien-do me-nu-  
 -di-ta tan al-ta que es-tá? Res-pon-de la Vir-gen  
 yo la co-ge-ré sien-do me-nu-di-ta por al-ta que es-té.

La hoja del olivo  
 ¿quién la cogerá,  
 siendo menudita,  
 tan alta que está?  
 Responde la Virgen:  
 yo la cogeré,  
 siendo menudita  
 por alta que esté.



# ASTURIAS



*El villancico en Asturias posee una simplicidad natural que lo convierte en una de las expresiones musicales más puras de la Península.*

R. PLA

## El día de Reyes



El di - a los Reys si - ño - res - la pri - mer fies - ta del a - ño. -

El día, los Reys señores,  
la primer fiesta del año,  
todos damas y galanes  
al rey piden aguinaldo.

Señores, yo soy el rey  
entre todos señalado,  
con mi cetro y mi corona  
como rey encoronado.

Este bravo regimiento  
que yo traigo a mi mandado  
es el mejor que habré visto  
Isabel en su reinado.

En caso que yo me muera  
a mi capitán le mando  
que ponga la gente en orden  
como si fuese mandado.

Capitán soy de las armas

y primo de un general,  
hombre derribo de un soplo  
en este mismo lugar.

Las torres y los castillos  
conmigo han de temblar  
y si un gallo me hace guerra  
yo le tengo de matar.

Yo soy l'alférez mayor  
de los niños de la escuela;  
si no lo quieren creer,  
aquí traigo mi bandera.

Aquella ventana alta  
dinero nos da a "tricón",  
que es lo que nos hace falta  
para hacer nuestra función,  
que la hacemos el domingo  
que matamos el gallón.



# Voy cantar

Arm. Truan

Andante Lento.

(2ª vez *p*)

1ª (a Solo) *mf*  
VOY CANTAR la No-che-bue — na voy can-tar la Na-vi-dad.  
2ª *pp*  
3ª (B.C.)

*mf*  
Voy can-tar al ni-ñín San-tu quea las do-ce na-ce-rá  
*pp*

Voy can-tar al ni-ñín San-tu quea las do-ce na-ce-rá.

Allegro.

1ª *p*  
Dai ra-paz al pan-de-ru dai fuer-te dai bien  
2ª *p*  
3ª





D.C.

3ª vez

Fin.

Voy cantar la Nochebuena,  
voy cantar la Navidá,  
voy cantar al Niñín Santu,  
que a las doce nacerá.

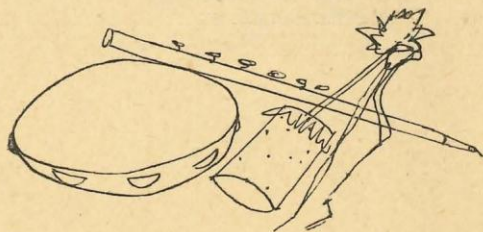
Dai rapaz al panderu,  
dal fuerte, dai bien.  
¡Alegrailu!, que lloira

de frío en Belén.  
Voy cantar Sancta María,  
voy a Sant José cantar,  
voy seguir a los pastores  
y cantar en el portal.

Dai rapaz al panderu,

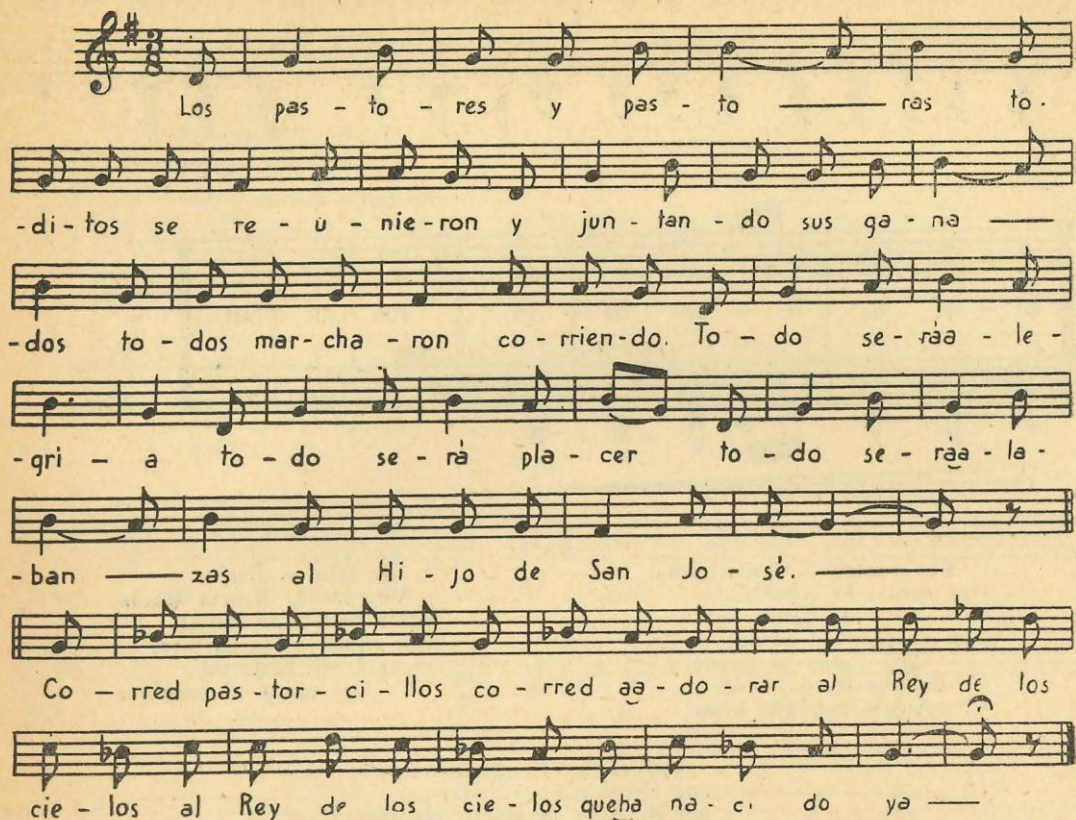
Voy cantar los Santos Reyes,  
que ficiéron gran andar  
por dir tras la blanca estrella  
y al Niñín-Dios adorar.

Dai rapaz al panderu,





# Los pastores y pastoras



Los pas - to - res y pas - to — ras to .

- di - tos se re - ù - nie - ron y jun - tan - do sus ga - na —

- dos to - dos mar - cha - ron co - rrien - do. To - do se - raa - le -

- gri - a to - do se - rà pla - cer to - do se - raa - la -

- ban — zas al Hi - jo de San Jo - sé. —

Co - rred pas - tor - ci - llos co - rred aa - do - rar al Rey de los

cie - los al Rey de los cie - los que ha na - ci - do ya —

Los pastores y pastoras  
toditos se reunieron,  
y juntando sus ganados  
todos marcharon corriendo.

Todo será alegría,  
todo será placer,  
todo serán alabanzas  
al Hijo de San José.

Corred, pastorcillos;  
corred a adorar  
al Rey de los cielos,  
que ha nacido ya.



# Está noche es Nochebuena



Es - ta no-che es No-che - bue-na y ma - ña - na Na - vi - dad.

Esta noche es Nochebuena  
y mañana es Navidad,  
saca la bota, María,  
que me quiero emborrachar.

Estas puertas son de pino,  
de hierro la enclavación,  
a los amos d'esta casa  
Dios yos dé la salvación.

Estas puertas son de hierro  
y aquí vive un caballero  
pa danos el aguinaldo  
y un bolsillo de dinero.

Estas puertas son de pino  
y aquí vive un gran vecino  
pa danos el aguinaldo  
y una hoja de tocino.





# CANARIAS



## Esta noche nace el Niño

(Lanzarote)

*Largo.*

Es - ta no - che na - ceel Ni — ño en - tre la  
 pa - ja yel hie — lo ta ra ra ra ra ran la ra ra ra ra ra  
 lan lan lan ra ra lan lan lan quien pudie - ra Ni - ño her - mo - so ves - tir - te de tercio - pe - lo ta ra  
 ra ra ra ra ra ta ra ra ra ra ra ra la ta na ra lan lan lan. Su

*Andante.*

ma - dreen la cu - na dur - mién - do - lees - tà y quie - rea dor - mir - le con  
 dul - ce can - tar la ran la la la la la ran la la la la  
 la la la la la la ran la la la



## I

Esta noche nace el Niño  
entre la paja y el hielo,  
ta ra ra ra ran...  
¡Quién pudiera, Niño hermoso,  
vestirte de terciopelo!

Su Madre en la cuna  
durmiéndole está,  
y quiere adormirle  
con dulce cantar.  
La ra ra...

## II

Los pastores que supieron  
que el Niño estaba en Belén,  
ta ra ra...  
Encerraron el ganado  
y apretaron a correr.  
La ra ra...

## A Belén pastorcitos

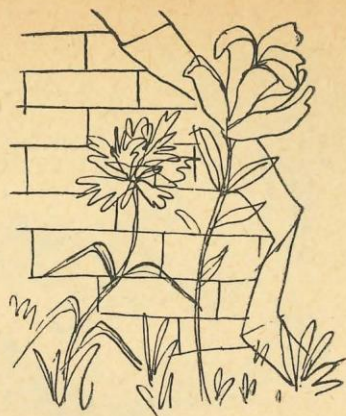
Allegretto.

A Be - lén pas - tor - ci - tos a ver el  
R y de los Re - yes ya su Ni - ño di - vi - no que ha na - ci -  
do en un pe - se - bre. Es tan pre - cio - so — tan lin - dōy be - llo  
es tan her - mo - so co - mo un lu - ce - ro. - mo un lu - ce - ro.

A Belén, pastorcitos,  
a ver el Rey de los reyes  
y a su Niño divino  
que ha nacido en un pesebre.  
Es tan precioso,  
tan lindo y bello;  
es tan hermoso como un lucero.  
Como a todos los niños  
les gusta sentir panderos,  
yo salí, compré uno,  
vine corriendo a traerlo.



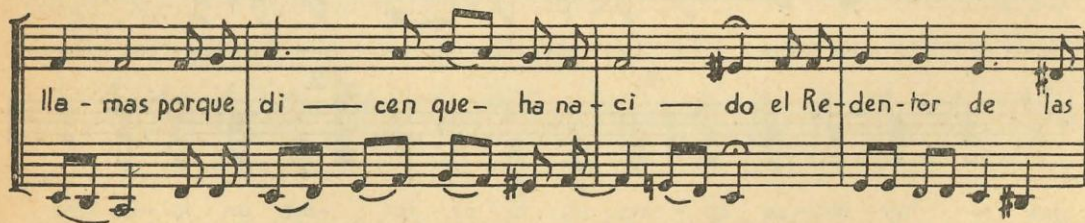
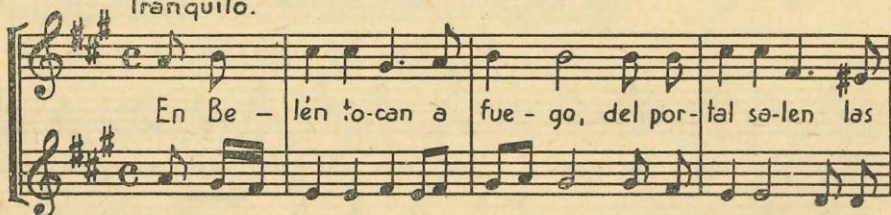
# CASTILLA



## En Belén tocan a fuego

Arm. R. Plá

Tranquilo.



Movido.





brin - can y bai - lan de ver a Dios na - ci - do.  
na ci dael al ba.

brin - can de ver a Dios na - ci - do.  
na - ci - dael al - ba.

En Belén tocan a fuego,  
del portal salen las llamas,  
porque dicen que ha nacido  
el Redentor de las almas.

Brincan y bailan...

Brincan y bailan  
los peces en el río,  
brincan y bailan  
de ver a Dios nacido.

En el portal de Belén  
nació un clavel encarnado  
que por redimir al mundo  
se ha vuelto lirio morado.

## San José era carpintero

Arm. R. Plá

*Allegretto mosso.*

*f* San Jo-sée - ra car-pin - te - ro, car-pin-te ro jay! -  
- te ro

y la Vir-gen la-van - de - ra, la-van-de - ra jay! *p* el Ni-ño ba-jó del  
- de-ra la-van - de - ra

cie - lo - en u - na no-che lu - ne - ra - *f* San Jo-sée-ra car-pin-





San José era carpintero, carpintero, ¡ay!,  
y la Virgen lavandera, lavandera, ¡ay!  
El Niño bajó del cielo  
en una noche lunera.  
San José era carpintero, carpintero, ¡ay!

San José era carpintero, carpintero, ¡ay!,  
y la Virgen lavandera, lavandera, ¡ay!  
El Niño vino del aire  
camino del Paraíso.  
San José era carpintero, carpintero, ¡ay!

## Venid para acá

(Ciudad Real)

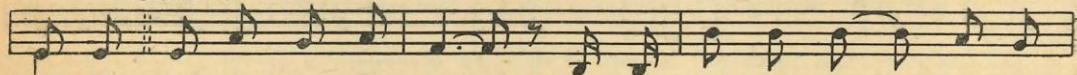


De-trás de Sie-rra Mo-re-na — es-tán ha-cien-doun-con-  
Son tan gran-des las es-car-chas que no las de-rrí-teel



-ven-to — to-do de pie-dra la-bra-da — pa-ra-él San-to Sa-cra-  
Sol — cuan-do San Jo-séy Ma-ri-a — lle-ga-ron a-a-quel me-

*Estríbillo.*



-men-to  
-són. Ve-nid pa-ra-a-cá — es-ta si quées la — lin-da

*Fin*



D C  
hasta Fin

na-che la — No-che-bue-na de — Na-vi — dad. —



Detrás de Sierra Morena  
están haciendo un convento  
todo de piedra labrada  
para el Santo Sacramento.

Venid para acá;  
ésta sí que es la linda noche,  
la Nochebuena de Navidad.

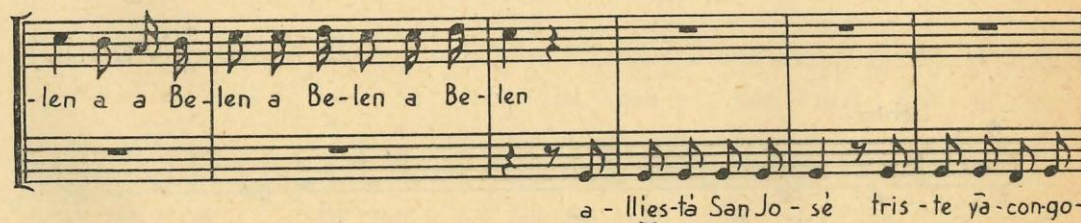
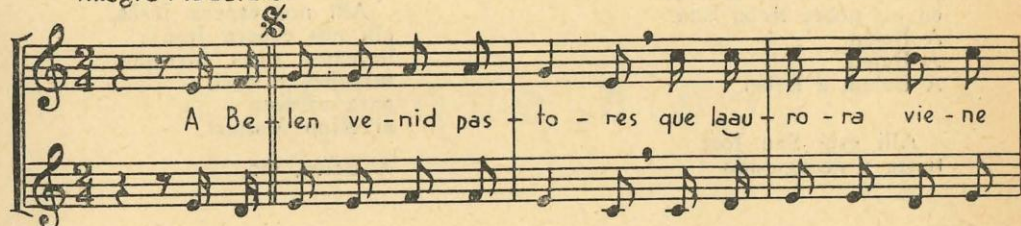
Son tan grandes las escarchas  
que no las derrite el sol,  
cuando San José y María  
llegaron a aquel mesón.

Venid para acá;  
esta sí que es la linda noche,  
la Nochebuena de Navidad.

## Villancico de Santurdejo

(Logroño)

Allegro Moderato.





Fin.

-lli nos es-pe-ra Je-sús a-lli nos es-pe-ra Je-sús. Lle-ve-mos  
-nuel.

1. 2. Al S hasta Fin

pues tu-rro-nes y miel pa-rao-fre- cer al Ni-ño Ma- cer al Ni-ño Ma-nuel. A Be-

A Belén venid, pastores,  
que la aurora viene ya  
y el amor de los amores  
en un pobre lecho está.  
A Belén.  
A Belén.  
A Belén, a Belén.

Allí está San José  
triste y acongojado

al ver nacer a Dios  
en pajas reclinado allí.

Allí nos espera Jesús,  
allí nos espera Jesús;  
llevemos, pues, turrónes,  
turrónes y miel,  
para ofrecer  
al Niño Manuel.

A Belén, etc...

## La Virgen lava pañales

Las Rozas (Madrid)

Lento

La Vir-gen la-va pa-ñales — y los  
tíen-deen el ro-me-ro y los pa-ja-ri-tos can-tan —  
yel a-gua — se va ri-en-do — ar-di-a la





zar-za - y la zar-za ar-di - a - y no se que - ma - ba la Vir -  
 - gen Ma - ri - a - ar - di - a la zar-za - ar - di - a el to -  
 - mi - llo - y no se que - ma - ba San Jo - sé y el Ni - ño. -

La Virgen lava pañales  
 y los tiende en el romero,  
 y los pajaritos cantan,  
 y el agua se va riendo,  
 ardía la zarzamora,  
 y la zarza ardía

y no se quemaba  
 la Virgen María.  
 Ardía la zarza,  
 ardía el tomillo  
 y no se quemaban  
 San José y el Niño.

## Ay que niño

(Segovia)

Alegre



¡Ayl que ni — ño ¡ayl que be — llo ¡ayl que her -  
 - mo - so her - mo - so ¡ayl que ga - lán ga - lán. Los pas -  
 - to — res sus o - ve — jas que — des - de el Cie - lo los  
 ven ba - jar ba - jar. Los pas - to - res y los Re —  
 yes jun - tos i - ban a por le — ña pa - ra ca - len  
 - tar al ni — ño que ha na - ci - do en No - che bue - na. —



Ay, qué Niño;  
ay, qué bello;  
ay, qué hermoso, hermoso;  
ay, qué galán, galán.

Los pastores, sus ovejas  
que desde el cielo los ven  
bajar, bajar.

Los pastores y los reyes  
juntos iban a por leña  
para valentar al Niño  
que ha nacido en Nochebuena.

## Villancico de Segovia

*Allegretto*

Los za - ga - les y — pas - to — res re - u - ni - dos en tro -  
- pel lle - gan a Be - len - can - tan — do fa - ti - ga - dos de co -  
- rrer Pe - ro al ver tan - ta gran - de — za en un hu - mil - de Por - tal Por - tal se con -  
- mue - ven de — ter - nu — ra y no sea - tre - ven a en - trar — se con -  
- mue - ven de — ter - nu — ra y no sea - tre - ven a en - trar  
mi - rad - le des - nu - do <sup>3</sup> y el le - cho sin piel tem - blan - do de fri - o  
qui - en di - o al fue - go el ser y un Ni - ño pre - cio - so lla - ma - do Ma - nuel en pa - jes e -  
- cha - do va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver. —



Los zagales y pastores,  
reunidos en tropel,  
llegan a Belén cantando,  
fatigados de correr.  
Pero al ver tanta grandeza  
en un humilde portal,  
se conmueven de ternura

Miradle desnudo y el lecho sin piel,  
temblando de frío  
quien dió al fuego el ser,  
y no se atreven a entrar.  
y un Niño precioso llamado Manuel  
en pajas echado vayámosle a ver.

## Noche clara y serena

(Soria)

Andante.

Es - ta no - che con - vi - da cla - ra y se - re -  
- na Di - gan los vi - llan - ci - cos de No - che - bue - na A -  
- ten - ción al Mis - te - rio ma - ra - vi - llo - so Por ser tan gran mi -  
- la - gro me que - do cor - to Ma - ri - a Gui - a la len - gua  
mi - a tea - la - bo Que va su es - po - so al la - do No  
du - do que es e - jem - plo del mun - do.

Esta noche convida,  
clara y serena,  
digan los villancicos  
de Nochebuena.

Atención al Misterio maravilloso  
por ser tan gran milagro

me quedo corto.  
María,  
guía la lengua mía,  
te alabo,  
que va su esposo al lado,  
no dudo  
que es ejemplo del mundo.



# Los pastores y los reyes

(Soria)

Allegretto.

Los pas - to - res y los re - yes — i - ban jun - tos a por  
Pa - ra ca - len - tar al Ni - ño — que na - ci - ó en la No - che -  
le - ña. — Ve - nid pas - tor - ci - tos ve - nid a - do - rar  
a - bue - na, — al Rey de los cie - los que ha na - ci - do ya.  
En - trad y de - cid - le con pe - cho mas fiel San - to  
San - to San - to es San - to San - to Dios de Is - ra - el.  
Vi - va vi - va el Ni - ño Ma - nuel.

Los pastores y los reyes  
iban junto a por leña  
para calentar al Niño  
que nació en la Nochebuena.

Venid, pastorcitos,  
venid a adorar  
al Rey de los cielos,  
que ha nacido ya.

Entrad y decidle  
con pecho más fiel  
Santo, Santo, Santo,  
Dios de Israel,  
Santo, Santo, Santo.  
Viva, vida  
el Niño Manuel.



# Villancico aquilandero

Moderato

En un pe - lle - ji - to blan-co — Que te - ni - a po - ca  
la - na Pa - rió la Vir - gen Ma - ri - a — El hi - jo de sus en -  
1. Mas movido POCO MÁS.  
tra - ñas Pa - tra - ñas. — Da - le da - le da - le — Da - le a la zam -  
bom — ba — Da - le da - le da - le que la no - chees cor - ta —  
Da - le da - le da — le — si le has de dar —  
que la no - chees cor - ta y hay mu - cho que an - dar. —

En un pellejito blanco  
que tenía poca lana  
parió la Virgen María  
el Hijo de sus entrañas.

(Estribillo.)

Dale, dale, dale,  
dale a la zambomba,  
dale, dale, dale,  
que la noche es corta.  
Dale, dale, dale,  
si le has de dar,  
que la noche es corta  
v hay mucho que andar.



# CATALUÑA



## L' angel i els pastors (Anónimo)

Allegretto

Pas-to - rets de la mon - ta - nya que vi - viu amb gran re -  
 - cel amb gran re - cel (bis.) des - per - teu, ve - niu de - pre - ssa que n'es  
 nat el Rei del Cel (bis.) Cap al mitg - di - a can - taj re - fi - la a - pa Pas -  
 - cual re - pi - ca'l tim - bal Ram - pa - ta - plam ram - pa - ta - plam. - qu'en son  
 fes - tes d'a - le - gri - a Pas - cues San - tes de Na - dal. (bis.)

Pastorets de la muntanya,  
 que viviu amb gran recel,  
 amb gran recel,  
 desperteu, veniu depressa,  
 que n'es nat el Rei del Cel.

Cap al mitgdia canta i refila  
 apa Pascual repica'l timbal.  
 Rampataplán, rampataplán,  
 Pascues Santes de Nadal.  
 qu'en son festes d'alegria

Qu'és aquest soroll que sento  
 a aquesta hora en el corral, en el corral.  
 Esperen's que si jo baixo  
 sabren qui és en Pasqual.  
 Cap al mitgdia...

Ai Pascual no t'hi enfadis,  
 qu'en sóc un àngel del Cel, àngel del Cel,  
 que ací vinc a anunciar-vos  
 que ja és nat el Rei del Cel.  
 Cap al mitgdia...



TRADUCCION

## El angel y los pastores

Pastores de la montaña  
que vivís con gran recelo,  
con gran recelo,  
despertad, venid de prisa,  
que ha nacido el Rey del Cielo.

Hacia mediodía canta y silba  
arriba Pascual, toca el timbal.  
Tampataplán, rampataplán,  
Pascuas Santas de Navidad,  
que son fiestas de alegría.

Qué ruido es ese que oigo  
a esta hora en el corral, en el corral.  
Esperen, que si bajo  
sabrán quién es Pascual.  
Hacia mediodía...

Ay, Pascual, no te enfades,  
que soy un ángel del Cielo, ángel del Cielo.  
que aquí vengo a anunciaros  
que ya ha nacido el Rey del Cielo.  
Hacia mediodía...

## El desembre congelat

El De-sem-bre con-ge - lat con-fús se - re - ti - ra: A - bril  
de flors co - ro - nat tot el mon ad - mi - ra quant, en un jar-di d'a -  
-mor neix u - na di - vi - na flor d'u - na ro ro ro d'u - na sa sa  
sa d'u - na ro d'u - na sa d'u - na ro - sa be - lla fe - con - dai pon - ce - lla.

TRADUCCION

## El diciembre congelado

El diciembre congelado  
confuso se retira.  
Abril de flores coronado  
todo el mundo admira,  
cuando, en un jardín de amor,  
nace una divina flor

de una ro ro ro,  
de una sa sa sa,  
de una ro, de una sa,  
de una rosa bella  
fecunda y doncella.



# La doncelleta

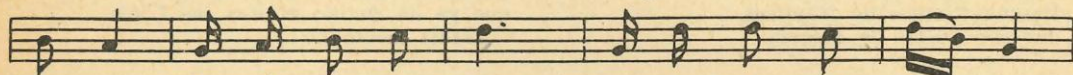
*Allegretto.*



U - na don - ze - lle — ta de — bon de ma - ti



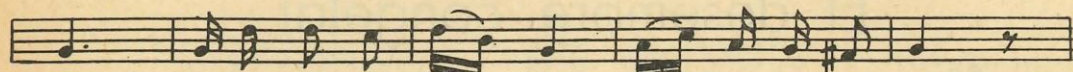
ha vin - gut a veu — re lo — que pa - ssa — qui N'ha tro - vat un



jo - ve her - mós i ga - lán i li ha dit lue — ga



lo — que's - tà pa - sant. U - na don - ze - lle — ta de — bon de ma -

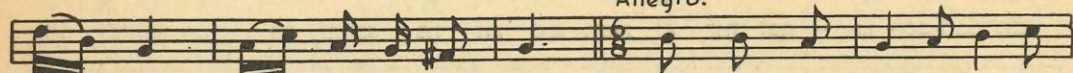


- ti ha vin - gut a veu — re lo — que pa - ssa - qui



jo vol - dri a veu - re si po - si - ble fos jo vol - dri - a

*Allegro.*



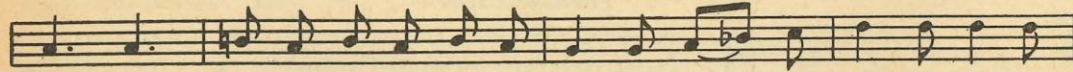
veu — re a — l'In - fant Je — sús. To - ca Pas - cual tu la man -



- do - la jo to - ca - ré lo vi - o - lí ba - lla - rem qua - tre co - rran - des de - vant



de l'In - fant pe - tit Nyinnyi gu nyin nyin nyin nyin nyi gu nyin



nyin nyin ba - lla - rem qua - tre co - rran - des de — vant de l'In - fant pe -



- tit Nyinnyi gu nyin nyin nyin nyin nyi gu nyin nyin nyin



ba - lla - ren qua - tre co - rran - des de — vant de l'In - fant pe - tit.



Una donzelleta  
de mon matí  
ha vingut a veure  
lo que pasa aquí.  
N'ha trovat un jove  
hermos y galan  
i li ha dit luego  
lo que esta passant.

Una conzelleta  
de bon de mati  
ha vingut a veure

lo que pasa aquí.  
Yo voldria veure,  
si posible foe,  
yo voldria veure  
a l'Infant Jesús.

Toca Pascual  
tú la mandola,  
jo tocaré lo violi;  
ballaré quatre corrandes  
devant de l'Infant petit.  
Nyinyigu nyinyigu, etc.

# TRADUCCION

## La doncellita

Una doncellita  
muy de mañana  
ha venido a ver  
lo que aquí pasaba.  
Ha encontrado un joven  
hermoso y galán,  
que le ha dicho luego  
lo que está pasando.

Una doncellita  
muy de mañana  
ha venido a ver

lo que aquí pasaba.  
Yo querría ver  
si fuera posible,  
yo querría ver  
al Niño Jesús.

Toca, Pascual,  
tú la mandolina,  
yo tocaré el violín:  
bailaré cuatro "corrandas"  
delante del Infante Niño.  
Nyinyigu nyinyigu, etc.

## Les dotze vant tocant

Arm. Just.

Allegretto

Ning ning ning ningnang

Ning nang ning nang ning nang ning nang

Les dot — ze van to — cant — jaes

ning ning ning ning Jaes nat el Deu in -

ning nang ning nang ning nang ning nang

nat el Deu in - fant Fill de Ma - ri a ning nang ning nang



fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.

ning nang • ning nang ning nang ning nang Ning —

ning nang ning nang ning nang ning nang ning nang —

*pp*

(B.C.)

(B.C.)

El cel es es - tre - llat — el mon es tot gla - çat ne-vai ven -

El mon es tot gla - çat ne-vai ven - te —

u — u —

- te — ja — u —

*mf*

- ja ne-vai ven - te — ja. — La ma - re iel Fi -

u — u — La ma - re iel Fi -

u — u — La



- llet — es — tan mig morts de fret iel vell tre — mo —

- llet — es — tan mig morts de fret iel vell tre — mo —

ma — re iel Fi — llet es — tan mig morts de fret iel vell tre —

- la — ies — tan mig morts de fret iel vell tre — mo — la iel vell tre —

- la — ies — tan mig morts de fret iel vell tre — mo — la iel vell tre —

- mo — la ies — tan mig morts de fret iel vell tre —

- mò — la. Jo — sep a poc a

- mo — la. Jo — sep a poc a

- mo — la. Jo — sep a poc a

poc — en — cèn a — llàun gran foc iels an-gels can —

poc a poc a poc en — cèn a — llàun gran

poc a poc a poc en — cèn a — llàun gran



-ten. En - cèn a - llàun gran foc iels an - gels can —

foc. En - cèn en - cèn a - llàun gran foc iels an - gels can —

foc En - cèn a - llàun gran foc iels an - gels can —

-ten iels an - gels can — ten. *mf* Per xo tots

-ten iels an - gels can — ten. *mf* la la la rà la

-ten iels an - gels can — ten. *mf* la la la rà la

van can - tant — jaes nat el Deu in -

la, 'a, la la la rà la la la la jaes nat el Deu in -

la la la - la la rà la la la la jaes nat —

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

— fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -





Les dotze van tocant; ya es nat el Déu Infant Fill de Maria.

El cel es estrallat, el mon es tot glaçat neva y venteja, neva y venteja.

La mare y el fillet están mig morts de fred y el vell tremola.

Josep a poc a poc encén allà un gran foc y els angels canten.

Per axó tots van cantant: Ja és nat el Déu Infant Fill de Maria, Fill de Maria.

#### TRADUCCION

### Las doce estan tocando

Las doce están tocando: Ya ha nacido el Dios Niño, Hijo de María.

El cielo está estrellado, el monte está todo helado, nieva y sopla el viento.

La madre y el hijo están medio muertos de frío y el viejo tiritá.

José poco a poco enciende allà un gran fuego y los ángeles cantan.

Por eso todos van cantando: Ya ha nacido el Dios Niño Hijo de Maria, Hijo de Maria.



# Vos sou la meva prendeta

Moderato.



Vos sou la me - va pren - de - ta,  
Cri - a - tu - ra mes bo - ni - ca



re - ga - lat pe - tit mi - nyo vos - tra ma - reus da - ra te - ta  
jo no he vist en cap bres - sol quan som - riu, de mi - caen mi - ca,



iús da - reün pe - lat pi - nyo, jous fa - reün fas - sa - to - net, la ga - ra, ga - ra, ga - ra,  
res plandeix mateix que'l sol, jo li vull ferün pe to net,



ga - ra jous fa - reün fas - sa - to - net, per a - nar mes go - ri - det.  
jo li vull ferün pe - to - net, de tot cor al Je - su - set.

## TRADUCCION

I

Vos sois mi prenda querida,  
hermosísimo chaval.  
Vuestra Madre os dará vida,  
y una vida original.  
Trajecito os haré yo  
de ole con ole y ole, ole.  
Trajecitos haré yo  
como nadie nunca vió.

II

Un Infante tan hermoso  
en la cuna jamás vi.  
No lo dejan en reposo,  
noche y día sin dormir.  
Yo también quiero besar  
a Jesús una y mil veces;  
yo también quiero besar,  
hasta mi anhelo saciar.

III

Este caldo de gallina  
que en la taza veis aquí,  
la hizo llevar Gariseldo  
por rabadán juvenil.  
Orden fué del mayoral  
para el Niño Dios que duerme.  
Orden fué del mayoral,  
gran señor de este corral.



# El Rabadá

*Allegretto.*

A Bet-lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ga - lli - ne - ta? A Bet-  
 -lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ra - ba - dá. Un gos - set li vull com -  
 Un ga - tet li vull com -  
 -prar un gos - set li vull com - prar, Bub, bub, bub, en fael gos -  
 -prar un ga - tet li vull com - prar, Miau, miau, miau, en fael ga -  
 -set, xi - ri - bit, xi - ri - bet, a laa - nem au au a Bet-lem sius plau.  
 -tot

A Betlem me'n vull anar;  
 vols venir tu gallineta?  
 A Betlem me'n vull anar;  
 vols venir tu rabadá?  
 Un gosset li vull comprar,  
 un gosset li vull comprar.  
 Bub, bub, bub en fa el gosset,  
 xiribit, xiribit, a la anem au au  
 a Betlem si us plau.

A Betlem me'n vull anar;  
 vols venir tu gallineta?  
 A Betlem me'n vull anar;  
 vols venir tu rabadá?  
 Un gattet li vull comprar,  
 un gatet li vull comprar.  
 Miau, miau, miau, en fa el gatet,  
 xiribit, xiribit, a la anem au au  
 a Betlem si us plau.

## TRADUCCION

# E l R a b a d á n

A Belén me quiero ir;  
 ¿quieres venir, gallinita?  
 A Belén me quiero ir;  
 ¿quieres venir, rabadán?  
 Un perrito le voy a comprar,  
 un perrito le voy a comprar.  
 Bub, bub, bub, hace el perrito,  
 xiribit, xiribit, ala, vamos, au, au,  
 a Belén, si os place.

A Belén me quiero ir;  
 ¿quieres venir, gallinita?  
 A Belén me quiero ir;  
 ¿quieres venir, rabadán?  
 Un gatito le voy a comprar,  
 un gatito le voy a comprar.  
 Miau, miau, miau, hace el gatito,  
 xiribit, xiribit, ala, vamos, au, au,  
 a Belén, si os place.



# Cap a Betlem van dos minyons

Allegretto



Cap a Bet - lem van dos mi - nyons amb du - ques  
Quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons; cap a Bet - lem van dos mi - nyons amb du - ques  
- gri - a a - na - va plo - rant, quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons, Sant Jo - sep de — ia gent de Ju - de - a nòus vull el pre -  
- gri - a, a - na - va plo - rant, ell el bre - sa — va, ell li can - ta - ba a - ques - ta can -



- sent de tant bo - na gent jous a - se - gu - ro que no te cap - dent.  
- çò Lin - de - ta lin - dò qui - naa - le - gri - a que'm do - nes, mi - nyó

## TRADUCCION

### I

Con buen turrón, hacia Belén  
van dos mocitos a gran tren.

José decía:

Gente judía,  
no acepto el turrón,  
por ser de razón  
comer no puede sin la dentición.

### II

Viendo al Infante, San José  
siente alborozo y viva fe,  
mece su cuna  
y canta una  
canción sin igual.  
Niño angelical,  
es tu hermosura la más celestial.





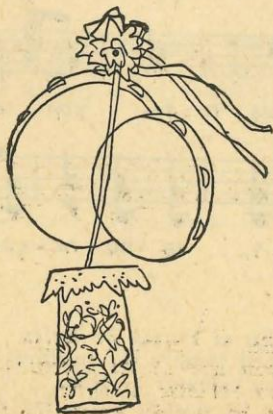
# A vinticin de desembre

A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum fum.  
 A vint — i - cinc de de - sem - bre fum  
 A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum, fum, ha nas — cut un mi - nyo  
 nel ros i blan-quet ros i blan-quet, Fill de la Ver - ge Ma - ri - a, n'es nat  
 en u - na Es - ta — bli - a Fum, fum fum. Ha nas fum

## TRADUCCION

### El veinticinco de diciembre

El veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.  
 el veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.  
 ha nacido un niño, rosa y blanquito,  
 Hijo de la Virgen María.  
 Ha nacido en un establo, fum, fum, fum,  
 ha nacido un niño, rosa y blanquito,  
 Hijo de la Virgen María.  
 Ha nacido en un establo, fum, fum, fum.





# EXTREMADURA



*Durante toda la Nochebuena los pueblos extremeños se entregan a un piadoso regocijo callejero.  
Este sentido de expansión popular fluye fundamentalmente a través de su música.*

## La noragüena

En el Por-tal de Be-len — ha-cen lum-bre los pas-to-res, pa-  
-ra ca-len-tar al Ni-ño, que ha na-ci-do en-tre las

flo-res. Can-te-mos to-dos con a-le-gri-a la no-ra-  
-güe-na da-lea Ma-ri-a, la no-ra-güe-na da-lea Ma-ri-a.

*D.C.*

En el Portal de Belén  
hacen lum-bre los pas-to-res  
para ca-len-tar al Ni-ño,  
que ha na-ci-do en-tre las flores.

Cantemos todos con alegría,  
la noragüena dale a María,  
la noragüena dale a María.



# Esta noche es Nochebuena

Allegretto.

Es - ta no - chees no - che bue - na ¡chis, chis! Es -  
 - ta no - chees no - che bue - na ¡chis, chis! No - che de dan - zây pan -  
 - de - ro la - ran la - ran no - che de dan - zây pan - de - ro. —

## I

Esta noche es Nochebuena, ¡chis!, ¡chis!  
 (bis).  
 Noche de danza y pandero, larán, larán,  
 noche de danza y pandero.

## II

Que ha nacido de Maria, ¡chis!, ¡chis! (bis).  
 Jesús, el Dios verdadero, larán, larán;  
 Jesús, el Dios verdadero.

## III

Entre las doce y la una, ¡chis!, ¡chis! (bis).  
 Se han visto unos resplandores, larán, larán;  
 se han visto unos resplandores.

## IV

Es San José cuidadoso, ¡chis!, ¡chis! (bis).  
 que hace lumbre a los pastores, larán, larán;  
 que hace lumbre a los pastores.

## V

La Virgen y San José, ¡chis!, ¡chis! (bis).  
 Fueron a lavar al río, larán, larán;  
 fueron a lavar al río.

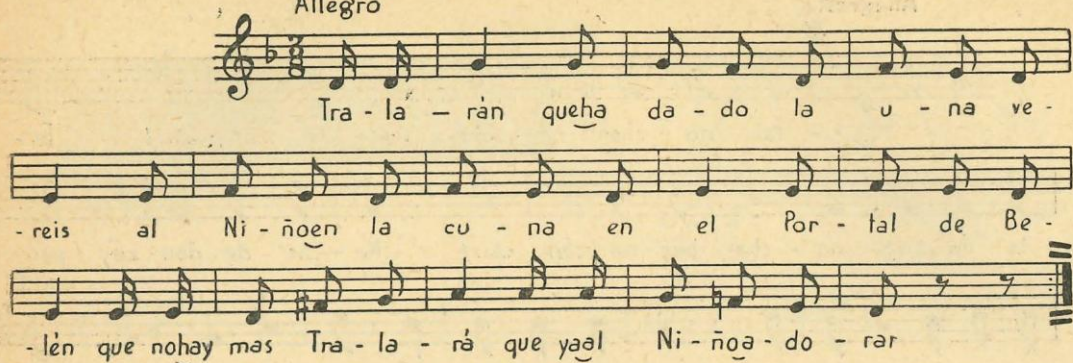
## VI

Y en una cesta de flores, ¡chis!, ¡chis! (bis).  
 Llevan al Niño metido, larán, larán;  
 llevan al Niño metido.



# Tralarán

Allegro



Tralarán, que ha dado la una;  
 veréis al Niño en la cuna  
 en el Portal de Belén, que no hay más,  
 tralará, que ya al Niño adorar.

Tralarán, que han dado las dos;  
 verás al Niño de Dios, etc.

Tralarán, que han dado las tres;  
 verás al Niño Manuel, etc.

Tralarán, que han dado las cuatro;  
 verás al Niño descalzo, etc.

Tralarán, que han dado las cinco;  
 verás al Niño de Cristo, etc.

Tralarán, que han dado las seis;  
 verás la mula y el bucy, etc.

Tralarán, que han dado las siete;  
 verás la estrella de Oriente, etc.

Tralarán, que han dado las ocho;  
 verás al Niño en el corcho, etc.

Tralarán, que han dado las nueve;  
 empina la bota y bebe, etc.

Tralarán, que han dado las diez;  
 empina y bebe otra vez, etc.

Tralarán, que han dado las once;  
 lo llamo y no me responde, etc.

Tralarán, que han dado las doce;  
 lo llamo y no me conoce  
 en el Portal de Belén, que no hay más,  
 tralará, que ya al Niño adorar.



# La Virgen es panadera

(Cáceres)

Vivo.

(Coplas)

La Vir - gen es pa - na - de - ra y ma - sa -  
 - baen el Por - tal — E - lla lo cier - ney lo ma -  
 - sa. Quien — co - mie — ra dea - quel Pan. — Con lu - ces ce -  
 - les - tes sei - lu - mi - nael cie - lo y can - tan en co - ra los an - ge - les  
 be - llos y los se - ra - fi - nes con dul - ces a - cen - tos — a -  
 nu - cian al mun - do el Rey mas su - pre - mo. — - pre - mo.

I

La Virgen es panadera  
 y masaba en el Portal;  
 ella lo cierna y lo masa.  
 ¡Quién comiera de ese pan!  
 Con luces celestes  
 se ilumina el cielo  
 y cantan en coro  
 los ángeles bellos  
 y los serafines  
 con dulces acentos  
 anuncian al mundo  
 el Rey más supremo.

II

Esta noche nace el Niño  
 y mañana lo bautizan  
 y el día de las Candelas  
 sale con su Madre a misa.

III

En el Portal de Belén  
 hacen lumbre los pastores  
 para calentar al Niño  
 que ha nacido entre las flores.

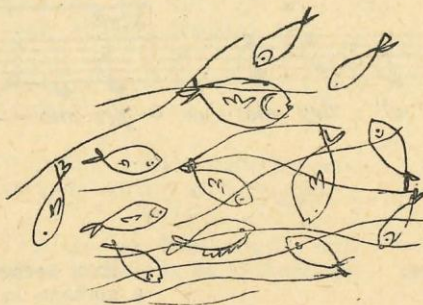


# La Virgen lava pañales

Tranquilo

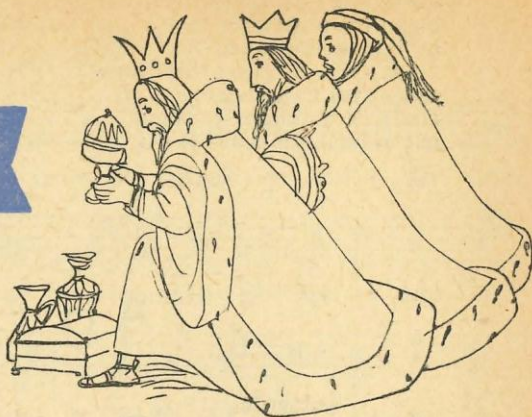


La Virgen lava pañales (bis)  
y los tiende en el romero,  
olé, olé, olé, y olanda,  
y olé y olanda, vai con él.





# GALICIA



## Aguinaldo

Se - ño - res que vi - ven den - tro dees - ta ca - sa si - gan os mis -  
 - te - rios dees - ta noi - te san - ta. De O - rien - te sa - len tres Rei - nes to - dos  
 tres en - com - pa - ñi - a — con tres her - mo - sos ca - ba - los — que re -  
 - lum - bran co - mo di - a. — ¡Ay di - vi - ñas - tre - la! ¡Ay  
 di - vi - na lux! — a mos - trai a ca - ra d'o Ni - ño Je - sús. —

Señores que viven  
dentro de esta casa,  
oigan os misterios  
de esta noite santa.

De Oriente salen tres Reises  
todos tres en compañía,  
con tres hermosos cabalos  
que relumbran como o día.

¡Ay, divina estrela!  
¡Ay, divina luz!,  
a mostrai a cara  
d'o Niño Jesús.

Viron o a Neno Jesús  
en os brazos de María.  
Todos tres se arrodillaron,  
porque adorarlo querían.



Señores que viven  
dentro de esta casa,  
oigan los misterios  
de esta noche santa.

De Oriente salen tres Reyes,  
todos tres en compañía,  
con tres hermosos caballos  
que relumbran como el día.

¡Ay, divina estrella!

¡Ay, divina luz!

Enseñar la cara  
del Niño Jesús.

Vieron al Niño Jesús  
en los brazos de María.  
Todos tres se arrodillaron,  
porque adorarlo querían.

## Aguinaldo

*Andante.*

San Jo - sé — e ma - is Ma — ri - a e - les  
van — pa — ra — Be — lén. — E - les van can —  
- tal os Rei - ses can - te - mol — os — nos — ta — men —  
*Estribillo.*  
La ra la la — — — — —  
d.o

San José e mais Maria,  
eles van para Belén;  
eles van cantal os Reises,  
Cantémolos nos tamén.  
La ra la la...

San Gabriel iba diciendo  
viva o fruto de Maria.  
Unha noite de Nadal

### TRADUCCION

San José y más María,  
ellos van para Belén,  
ellos van cantar los Reyes,  
cantémoslos nosotros también.

San Gabriel iba diciendo  
viva el fruto de María.  
Una noche de ediciembre  
juntáronse las tres Marías.



# Imonos xa pr'aldea

I - mo - nos xa pr'al - de - a por-qu'a - qui non e ben su -  
 - ar — i - mo - nos xa pr'al - de - a por-qu'a - qui non e ben su -  
 - ar — por-que Xe - su - si - ño dur - me por-que Xe - su - si - ño  
 dur - me e po - de - mo - lo des - per - tar — e po - de - mo - lo des - per - tar. —

Imonos xa pr'aldea,  
 porqu'aquí non e ben suar;  
 imonos xa pr'aldea,  
 porqu'aquí non e ben suar,  
 porque Xesusiño duerme,  
 porque Xesusiño duerme,  
 e podémolo despertar,  
 e podémolo despertar.

## TRADUCCION

Vámonos ya para la aldea,  
 porque aquí no es bien jugar;  
 vámonos ya para la aldea,  
 porque aquí no es bien jugar,  
 porque Jesusiño duerme,  
 porque Jesusiño duerme,  
 y podémoslo despertar.  
 y podémoslo despertar.



# Chorando estás miña vida

Allegro.

Cho-ran-does-tàs mi-ña vi-da que che da pe-na meu  
ben son os pe-ca-dos d'os ho-mes sua friel-dad e seu des-  
-dén càn-ta can-ta ra-pa-ci-ño, que xa non po-do can-tar,  
suas gra-cias e mo-na-di-ñas seu a-quel dul-ce mi-rar. Fa-  
-la-de ben bai-xo pe-ta-de pou-qui-ño pra que non des-per-te o  
no-so ru-li — ño. E-res mas lin-doe más tei-to moi-to  
mais queun se — ra-fin. — E-res mais lin-doe mais tei-to moi-to  
mais queun se — ra-fin. — Vin-de ra-pa-ces d'al-de-a. Vin-de  
an-xe-les a-qui. — Vin-de ra-pa-ces d'al-de-a. Vin-de  
an-xe-les a-qui. — Fa-la-de ben bai-xo pe-ta-de pou-qui-ño pra-  
que non des-per-te o no-so ru-li — ño. —



Chorando estás, miña vida;  
qué che da pena, meu ben?  
Son os pecados d'os homes,  
sua fruealdad e seu desdén.

Canta, canta, rapaciño,  
que xa non podo cantar,  
suas gracias e monadiñas,  
seu aquel dulce mirar.

Falade ben baixo,  
petade pouquiño,  
pra que non desperte,  
o noso ruliño.

Eres más lindo e más teito,  
moito moís quen un serafín.  
Eres más lindo e más teito,  
moito mais que un serafín.

Vinde rapaces d'aldea,  
vinde ánxeles aquí.  
Vinde rapaces d'aldea,  
vinde ánxeles aquí.

Falade ben baixo,  
petade pouquiño,  
pra que non desperte  
o noso ruliño.

#### TRADUCCION

### Llorando estás, mi vida

Llorando estás, mi vida;  
¡qué te da pena, mi bien?  
Son los pecados de los hombres,  
su frialdad y su desdén.

Canta, canta, "rapaciño",  
que ya no puedo cantar  
sus gracias y monaditas,  
su aquel dulce mirar.

Hablad bien bajo,  
llamad poquito,  
para que no despierte  
nuestro "ruliño".

Eres más lindo y más "teito"  
mucho más que un serafín;  
eres más lindo y más "teito",  
mucho más que un serafín.

Venid, rapaces de aldea,  
venid, ángeles aquí;  
venid, rapaces de aldea;  
venid, ángeles aquí.

Hablad bien bajo,  
llamad poquito  
para que no despierte  
nuestro "ruliño".





# LEON



## ¡Ay del chiquirritín!

(Salamanca)

*Allegro.*

Ay del chi - qui - rri - tin que ha na - ci - do en - tre pa - jas —

Ay del chi - qui - rri - tin, chi - qui - rri - qui -

- tin que - ri - di - to del al — ma. — Los pas -

- to - res le o - fre - cen le - che y tu - rro - nes — no - so -

- tros le o - fre - ce - mos los co - ra - zo - nes. — **D.C. y Fin.**

Ay del chiquirritín  
que ha nacido entre pajas;  
ay del chiquirritín,  
chiquirritín,  
queridito del alma.

Los pastores le ofrecen  
leche y turrónes;  
nosotros le ofrecemos  
los corazones.

Ay del chiquirritín  
que ha nacido entre pajas;  
ay del chiquirritín,  
queridito del alma.



# Zumba, zumbale, al pandero

Andantino casi Allegretto.

*f* Zum-ba zum-ba-leal pan-de-ro, al pan-de-ro yal ra-  
 -bel To-ca, to-ca la zam-bom-ba, da-le da-leal al-mi-rez. *Fin.*  
*mf* Es-ta no-che na-ceün ni-ño bian-co ru-bioy co-lo-  
 ra-do queha de ser el pas-tor-ci-to  
 pa-ra cui-dar el ga-na-do. Zum-ba

A la noche cuando venga  
 le tendremos un guisado  
 de perdices y conejos

Esta noche nace el Niño  
 entré nieve y agua fría  
 y el día de las Candelas  
 le saca su madre a misa.

Todos le llevan al Niño,  
 yo no tengo qué llevarle;  
 le llevaré una zambomba,  
 que se la toque su madre.

La Virgen se fué a lavar  
 los pañuelos a una fuente  
 y le dijo a San José:  
 Cuida al Niño, no despierte.

Mas el Niño ha despertado  
 y ha comenzado a llorar.  
 ¡Válgame Dios y su Madre,  
 cuándo se querrá callar!

La Virgen es panadera  
 y San José carpintero  
 y el Niño recoge astillas  
 para cocer el puchero.



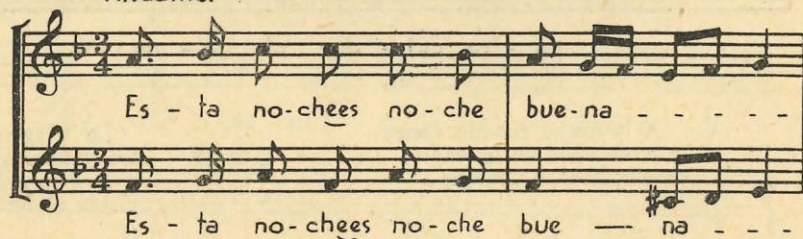
# MURCIA



## Aguinaldo murciano

Arm. Celdrán

Andante.





Di - ga - mos con a - le - gri - a la la la Vi - va San Jo - sé yêl

Di - ga - mos con a - le - gri - a la Vi - va San Jo - sé yêl

Ni — ño — vi - va la Vir - gen Ma - ri - a. —

Ni — ño — vi - va la Vir - gen Ma - ri — a. —

Esta noche es Nochebuena  
y no es noche de dormir,  
que ha nacido el Niño Dios  
que nos viene a redimir;  
digamos con alegría:  
¡Viva San José y el Niño!  
¡Viva la Virgen María!





# NAVARRA



## Agur

Arm. Morando

- Tranquilo  
(Solo o primeras)

(B.C.)

A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - kin e -

(B.C.)

(B.C.)

- ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan - gan -

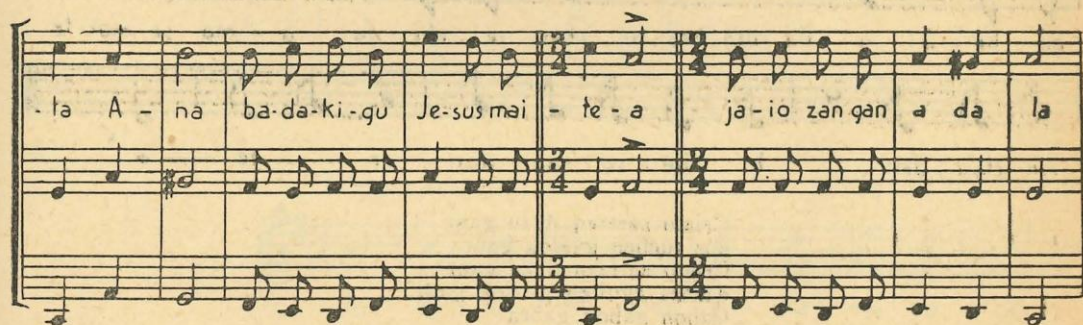




First system of musical notation. The vocal line (top staff) has lyrics: a da - la ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan gan - . The piano accompaniment (bottom staves) features a simple harmonic structure with a final sustained chord.



Second system of musical notation. The vocal line (top staff) has lyrics: - a da - la A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - kin e - . The piano accompaniment (bottom staves) continues with a steady eighth-note accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present at the beginning of the system.



Third system of musical notation. The vocal line (top staff) has lyrics: - ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan gan a da la . The piano accompaniment (bottom staves) continues with the same eighth-note accompaniment.



Fourth system of musical notation. The vocal line (top staff) has lyrics: ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan - gan a da na . The piano accompaniment (bottom staves) continues with the eighth-note accompaniment. A *poco rit.....* (ritardando) marking is present above the final measures.

# TRADUCCION

Agur André, Mari,  
Josep, Joakin eta Ana,  
badakigu Jesús maitea  
jaigozan gana dala.

Salve, Nuestra Señora María,  
José, Joaquín y Ana;  
sabemos que esta es la noche  
que nació el amado Jesús.



# Villancico de Navidad

Ochagaira

Allegro.



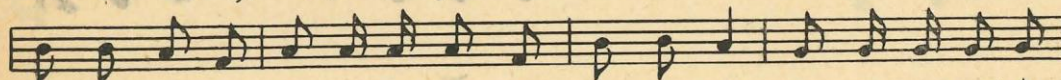
Cris - to ser - tzen du - zu gaur pos — tu - chen  
Ver - bum ca - ro fa - ctum est Ma - ria be - ti



gu — zioik gaur Cris - to sor - tzen du - zu gaur  
Ver — gi — ni Ver - bum ca - ro fa - ctum est



dan - tzae - gui - ten gu — zioik gaur. Ga — bon ga - bon  
Ma - ria Ver - gi van — ga — ni.



ga - be - a o lla rraa bes - tu chen e che - ra a - ma se mai - te



rik clau - den bi be - so sau - don ar — te — a.

Cristo sertzen duzu gaur  
pos tuchen guziok gaur.  
Cristo sertzen duzu gaur  
dantza eguiten guziok gaur.  
Gabon gabon gabea  
o lla rra a bestuchen  
echera aam se maite rik clauden  
bi beso saudon artea.

Verbum caro factum est  
Maria beti Vergini.  
Verbum caro factum est  
Maria Vergini vangani.

## TRADUCCION

Cristo ha venido hoy.  
Alegrémonos todos hoy,  
Cristo ha venido hoy.  
Dancemos todos hoy.  
Nochebuena, Nochebuena; la noche  
los gallos cantan.  
En casa los hijos amados  
están entre los brazos de la madre.

El Verbo se hizo carne  
en María siempre Virgen.  
El Verbo se hizo carne  
en María Virgen.



# VALENCIA



## Allá en Belén

*Allegro vivace.*

A - llá en Be - len en u - na mu - ra - lla

ha bi aun chi - quet chi - tat en la pa - lla a — pal - me - tes

en les ma - ne - tes to - ca - les tú que les tens chi - co - te - tes

Allá en Belén, en una muralla  
había un chiquet chitat en la palla  
a palmetes en las manetes;  
tócales tú que les tens chicotetes.

### TRADUCCION

Allá en Belén, en una muralla,  
había un chiquito acostado en la paja,  
a palmitas en las manecitas;  
tócalas tú, que las tienes pequeñitas.



# De goch y alegría

De goch yā - le - gri - a chi - que - tes can - tem -  
 al fill de Ma - ri - a nach - gut en Be - lem -  
 Si sa Ma - re vol - do - neu - li un be - set -  
 mes qua - po que un sol - es el Je - su - set.  
 Si sa Ma - re vol - do - neu - li un be - set -  
 si sa Ma - re vol do - neu - li un be - set mes  
 qua - po que un sol es el Je - su - set. **Fin.** Se - ño - ra Ma - ri - a  
 yo esticem pren - dat de ei - xe chi - que t vos - tre que el cor ma - ro - bat vol -  
 dri - a be - sar - lo sien di - guen que si y hay que goch que tinc no cap dins del -  
 pit hay que goch que tinc no cap - dins del pit. **2 veces D.C. y Fin.**



## De goch y alegría

De goch y alegría,  
chiquetes *canteu*  
al Fill de María  
nachgut en Belén.  
Si sa Mare vol  
doneuli un beset,  
mes guapo que un sol  
es el Jesuset.  
Si sa Mare vol  
doneuli un beset,  
mes guapo que un sol  
es el Jesuset.  
Señora María, yo *estich*  
*empréndá* de eixe chiquet vostre,  
que el cor ma robat,  
voldria besarlo;  
si en diguen que sí,  
y hay qué *goig* que tinc,  
no cap dins del pit, hay qué  
*goch* que tinc no *cab* dins del pit.

### TRADUCCION

## De gozo y alegría

De gozo y alegría,  
chiquitas cantar  
al Hijo de María,  
nacido en Belén.  
Si su Madre quiere  
darle un besito,  
más guapo que un sol  
es el Jesusito.  
Si su Madre quiere  
darle un besito,  
más guapo que un sol  
es el Jesusito.  
Señora María, yo estoy  
empréndada de ese Hijo vuestro,  
que el corazón me ha robado;  
quisiera besarlo;  
si me dicen que sí,  
y hay qué gozo que tengo,  
no me cabe dentro del pecho;  
hay qué gozo que tengo,  
no me cabe dentro del pecho.



# Nit serena

Moderato.

First system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: Nit se - re - na de pau y a - le - gri - a de

Second system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: pau y a - le - gri - - - a - - - lo Rey de la

Third system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: glo - ri - a bai - xa del cel - lo Rey de la glo - ri - a

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: bai - xa del cel. Es nat po - bre lo fill de Ma - ri - a lo

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: fill de Ma - ri - - - a - que te

Sixth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are: la - son - ri - sa mes dol - sa que mel mes dol - sa que mel.



## Nit serena

Nit serena,  
de pau y alegría,  
de pau y alegría.  
Lo Rey de la Gloria  
baixa del *sel*,  
Lo Rey de la Gloria  
baixa del *sel*.  
Es nat pobre  
lo Fill de María,  
lo Fill de María,  
que te *ka* sonrisa  
mes dolsa que mel,  
mes dolsa que mel.

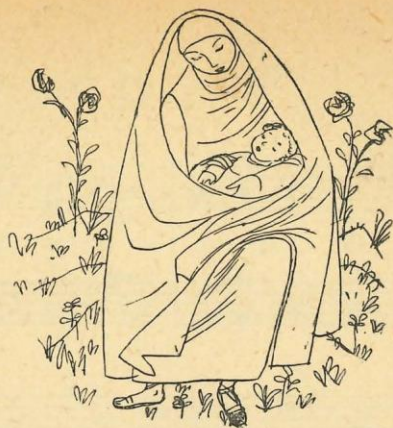
TRADUCCION

## Noche serena

Noche serena,  
de paz y alegría,  
de paz y alegría.  
El Rey de la Gloria  
baja del cielo.  
El Rey de la Gloria  
baja del cielo.  
Es nacido pobre  
el Hijo de María,  
el Hijo de María,  
que tiene la sonrisa  
más dulce que miel,  
más dulce que miel.



# VASCONGADAS



## Brigiña maite

Arm. Gartizu

Tranquilo y ligado

Bir-gi-ña mai-te, lo — tan da-go zu — re

Bir-gi-ña mai-te, lo — tan da-go zu — re

se-mea las-ta — ma, se-as-ka-txo bat i-pi-ñi-ro zu gu-re bi-

se-mea las-ta — ma, — i-pi-ñi-ro — zu gu-re bio — tzen





Birgiña maite, lotan dago  
zure semea lastama,  
seaskatxo bat ipiñiro  
zu gure biotzen kutuna.  
Ongi bai, ongi igaro

ditzan gabak eta egunak  
poliki, poliki era guio zu  
eguin dezala ona,  
ongi bai.

TRA DUCCION

## Amada Virgen

Amada Virgen, vuestro amado  
Hijo está dormido;  
ponedle una cuna  
al predilecto de nuestros corazones  
para que pase muy bien

la noche y los días.  
Mecedle bonitamente  
para que tenga  
un buen sueño.

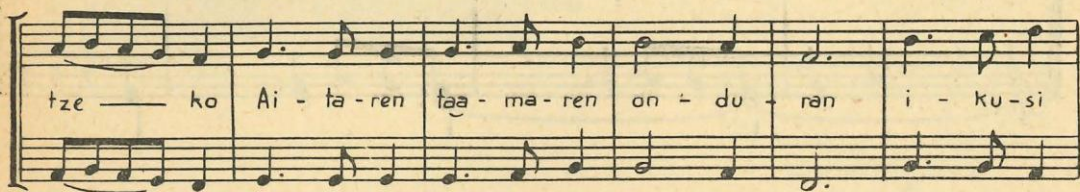
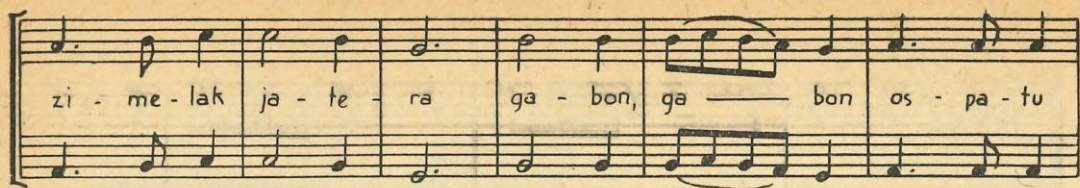
## Ator, ator, mutill

Arm. Guridi

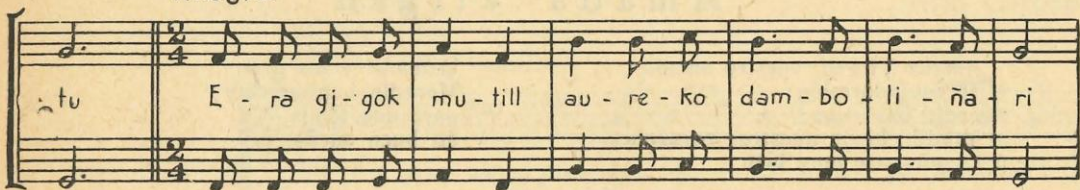
*Allegretto.*







*Allegro.*



gas-ta-ñak e - re ar-ti-an gas-ta-ñak e - se ar-ti-an txi-pli, txa-pla pun.

Ator, ator mutill etxera  
gasta nak zimelak jatera  
gabon gabon ospatuzeko.  
Aitaren ta amaren onduran  
ikusi kodek aita ba reka

Ama be guzti kontentu.  
Era gigok mutill aureko  
damboliñari gastañak ere artian  
txipli txapla pun.



Ven, ven, muchacho

Remueve, muchacho, ese tamboril (1)  
que tienes delante hasta que se asen  
las castañas. Txipli txapla pun.  
Celebraremos contentos la Nochebuena.  
Ven, ven.

Jesús jáio zan

Je - sús jai - o zan ba - ño le - na - go - tik a -

(B.C.)

-ri-tu-zan Pro-fe-ta ren a lo-tik Ba-ze-to-rre-la Je-sus Be-le-na e-  
 la la la la la la la  
 la la la la (B.C.)  
 (B.C.)



*rit.*

-ma-ku-me ba-ten e - rrai-e - ta-ra e - rrai-e - ta-ra

*la* (B.C.)

*rit.* (B.C.)

*rit.*

De %  
a  $\phi$  y  
salta

*rit.*

*rit.*

Jesús jaio zan bako lenagotik arituzan Pro-  
fetaren a lotik Bazetorrela Jesús Belena ema-  
kume baten erraietara erraietara.

#### TRADUCCION

### Jesús ha nacido

Antes que Jesús naciese  
por boca de un profeta manifestó que  
habría de venir a Belén en las entra-  
ñas de una mujer.



# ¡Oi Betlehem!

[Arm. Inchausti]



Oi! Betlehem! etori da xuregaraia  
 Oi! Betleehm!  
 Berion bar adierazten  
 bordazborda dabil ain gerua.  
 Gaur jaio da aurxto Jaungoikoa.  
 Oi! Betlehem! Oi! Betlehem!

## TRADUCCION

¡Oh Belén!, ha llegado tu ocasión (1).  
 Para dar una buena noticia (2)  
 un ángel anda de casa en casa.  
 Hoy ha nacido el Niño Dios.  
 ¡Oh Belén!

(1) Fortuna. (2) La Nueva Buena.







VILLANCICOS CLASICOS







## Breve historial de la Sibila

---

En los archivos de las parroquias, conventos y capillas, en las bibliotecas públicas y privadas y entre los papeles de las familias de antiguos músicos existían muy pocas, mejor dicho, contadísimas composiciones religiosas (villancicos, goigs y otras). Seguramente constituyeron las delicias del pueblo en aquel entonces, pero actualmente no se encuentra ninguna, y aunque de sabor muy sencillo y delicado, no han trascendido al pueblo o, por lo menos, no han resistido los embates del tiempo (pérdida, olvido, etc.). Sin embargo, en Mallorca poseemos una verdadera joya dentro de los cantos de Navidad, "Es cant de sa Sibila". Es éste un canto de origen antiquísimo, siglo X.

No sabemos ciertamente la época en que principió a representarse en las iglesias de Mallorca, pero sí sabemos que en 1572 el obispo don Diego Arnedo abolió dicho canto, y a ruego del obispo sucesor, don Juan Vich y Manrique, se volvió a restablecer dicho canto. Antes de un siglo, otro prelado, don Pedro Manjanes de Heredia, en 1666, volvió a imponer silencio a este canto.

A pesar de ello, los mallorquines defendían sus tradiciones con tan suave firmeza, que de esta suerte ha venido a ser Mallorca la única diócesis del mundo en que perdura una costumbre que concilios y prelados abolieron en toda la Iglesia.

"Sa Sibila", en nuestra isla, se empezó a cantar seguramente en la primera Navidad después de la conquista de Mallorca por Jaime I. "Sa Sibila", de posible origen mozárabe, como opina Mons. Higini Anglés en su excelente libro "La música a Catalunya fins al s. XIII", se hallaba en pleno auge cuando llegó Jaime I el Conquistador.

En nuestra catedral, en una consuetud del siglo XIV, encontramos una curiosísima rúbrica de "Sa Sibila", que era cantada por seis sochantres. La rúbrica, literalmente traducida, dice así: "El Revdo. Sr. Obispo empieza la IX lección"; seis presbíteros suben al púlpito y dos de ellos empiezan a cantar en alta voz el "Judicii signum" y el coro responde, y así todos los versos, y al final de cada verso el coro responde siempre: "Judicii signum."

Esta contestación del coro "Judicii signum", que primitivamente se cantaba, actualmente el órgano hace una especie de intermedio.

En la actualidad la Capella Clásica de Palma de Mallorca, cuyo director, mosén Juan María Thomas, ha sabido dar este auge tan característico y maravilloso a esta Sibila, resumen de tradiciones navideñas en nuestra isla, y la incluye siempre en sus programas de Navidad.



En la noche de Navidad, después del *Te Deum*, salía de la sacristía un muchacho vestido como una mujer, con las mangas anchas y holgadas, bordadas ricamente, según la usanza del Oriente. En la espalda izquierda llevaba un cartel en el cual apuntaban con letra bien visible los diez primeros versos latinos. En la cabeza llevaba una rica diadema (muy parecida a una mitra), y en las manos el cuaderno con el texto y la música del canto.

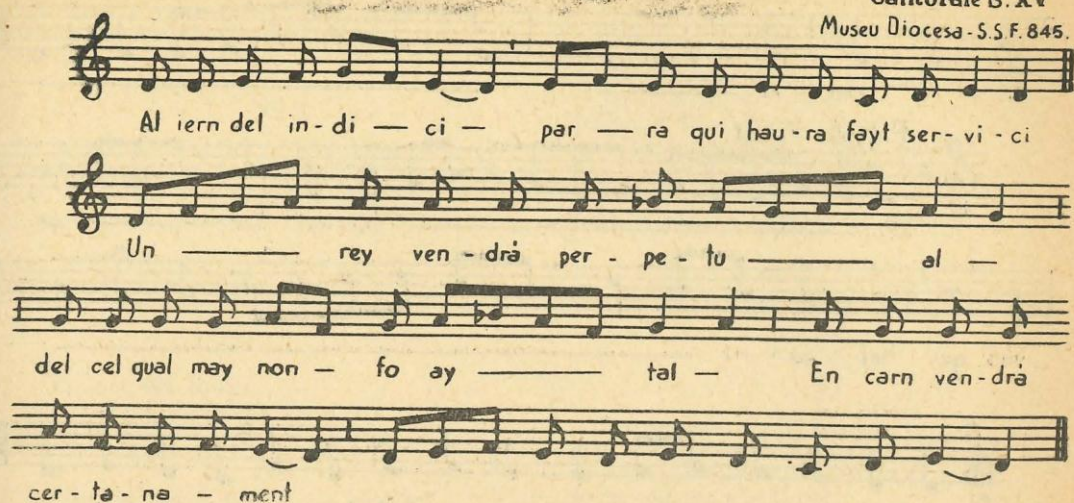
Detrás de él iban cuatro niños: dos de ellos simbolizaban ángeles, con alas y estolas anchas, con una espada en la mano; los otros dos, vestidos de cuero y con hechas encendidas. Todos haciendo procesión llegaban "Al cadafal", que estaba preparado cerca del presbiterio. Y en medio de los cuatro se colocaba "Sa Sibila"; ésta cantaba la primera estrofa; acabada, los dos ángeles cruzaban tres veces la espada; después todo el coro respondía, y así una y otra vez. A continuación insertamos las estrofas.





# La sibila

Cantorela S. XV  
Museu Diocesa - S.S.F. 845.



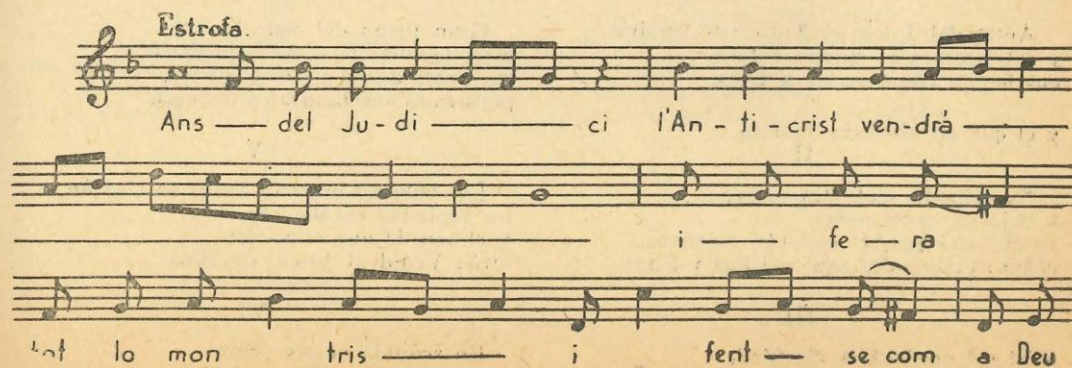
Al iern del in-di — ci — par — ra qui hau-ra fayt ser-vi-ci  
Un ——— rey ven-drà per-pe-tu ——— al —  
del cel qual may non — fo ay ——— tal — En carn ven-drà  
cer-ta-na — ment

Cantada actualmente



El ——— jorn del In ———  
—— di ———  
—— ci pa ——— rrà el qui no — ha-ra  
fet — ser — vi — ci.

Estrofa.

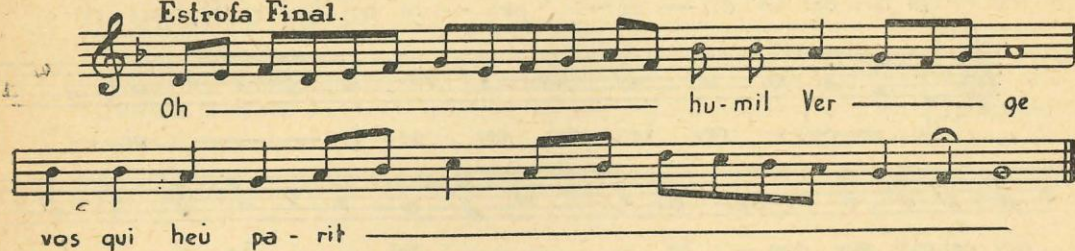


Ans — del Ju-di ——— ci l'An-ti-crist ven-drà ———  
—— i ——— fe — ra  
Tot lo mon tris ——— i fent — se com a Deu





### Estrofa Final.



### TRADUCCION

El día del Juicio  
para el que no haya hecho servicio.

#### I

Antes del Juicio el Anticristo vendrá  
y entristecerá al mundo entero,  
enseñando cómo servir a Dios,

y el que no obedezca morirá.

#### II

Su reinado será muy breve  
y bajo su cruel poder  
en algunos lugares morirán mártires  
como aquellos dos santos Elías y Eno:

#### III

El sol perderá la claridad,  
mostrándose muy oscuro;

la luna no dará luz,  
y todo el mundo estará entristecido.

#### IV

Gran fuego del cielo bajará,  
mar, fuentes, ríos, todo quemará;  
los peces darán grandes gritos,  
perdiendo sus naturales delicias.

#### V

Los cuerpos muertos todos se alzarán.  
los espíritus recobrarán,  
y el son de una trompeta  
dirá: Venid al Juicio de Dios.

#### VI

En seguida veréis venir  
con majestad al Hijo de Dios,



brillante en su gran majestad  
de su Cuerpo Glorificado.

## VII

Jesucristo, Rey del Universo,  
Hombre y verdadero Dios Eterno,  
del Cielo vendrá para juzgar;  
a cada uno lo justo dará.

## VIII

A los buenos dirá: Hijos míos  
bienaventurados, poseed  
el Reino que está preparado  
desde que el mundo fué creado.

## IX

A los malos dirá terriblemente:  
Id, malditos, al tormento.  
Id, id al fuego eterno  
con vuestro principe del infierno.

## X

¡Oh humilde Virgen! Vos, que habéis parido  
a Jesús Niño en esta Noche.  
Rogad a Dios por nosotros  
que del infierno nos quiera guardar.

El día del Juicio  
para el que no haya hecho servicio.

El jorn del Judici  
parra el qui no haura fet servici.

## I

Ans del Judici l'Anticrist vindrà  
i fera tot lo mon trist  
i fent-se com a Deu servir  
qui no'l creura'l fera morir.

## II

El seu reinat será molt breu  
i baix del cruel poder seu  
martirs morirán a un lloc  
aquells dos sants Elies i Enoc.

## III

El sol perdrá la claredat  
mostrant-se fosc i oscurat  
la lluna no dará claror  
i tos lo mon será tristor.

## IV

Gran foc del cel devallará  
mar, fonts i rius tot cremará,  
llos peixos donarán grans crics  
perdent sos natural delits.

## V

Los cossos morts tots s'alsarán  
los esperits recobrarán  
i el so' dúna trompeta  
dirá: Veniu al Juy de Deu.

## VI

Jus després venir veureu  
amb majestat al Fill de Deu  
brillant en sa gran majestat  
de lo seu cos glorificat.

## VII

Jesucristi Rei Universal,  
Homo y cer Deu eternal,  
del cel vendrá per a jut'jar  
i cada un lo just dará.

## VIII

Als bons dirá: Fills meus  
beneventurats, posseïu  
el reïne que está aparellat  
desde que el mon va esser creat.

## IX

Als mals dirá terriblement:  
Anau, malahist, al torment.  
Anau, anau, al foc etern,  
amb vostro princeps de lo infern.

## X

¡Oh humil Verge! Vos s'ha veu parit  
a Jesús infant en esta nit,  
vullau a Deu per nos pregar  
que del infern ens vulla guardar.

El jorn del Judici  
parrá el qui no hauré fet servici.



# Vos mayor vos mejor

Siglo XVI

Tranquilo

Vos ma - yor, vos me - jor, vos pa -  
d'es - te vue - lo vos se - ñue - lo yel Hi -

Fin.  
- ris - tes sin do - lor. El qui - so des -  
- jo de Dios, a zos. El vo - ló por

de la al - tu - ra, des - cen - der a hu - ma - nar.  
se - ce - bar en su mes - ma cria - tu - ra. D.C  
al Fin.

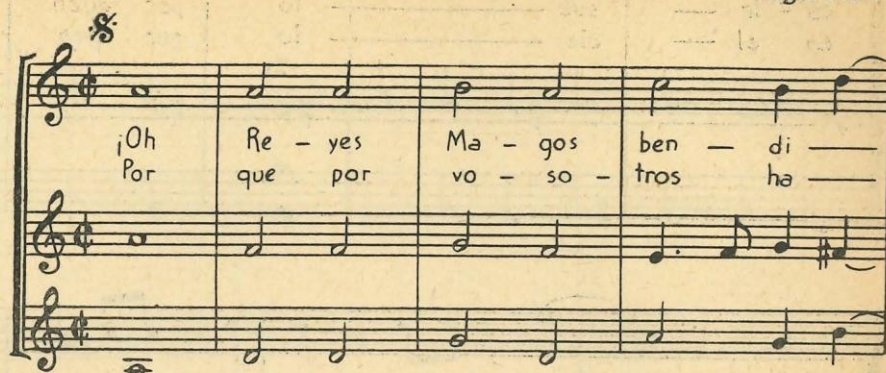
Vos mayor, vos mejor.  
Vos paristes sin dolor.  
El quiso desde la altura  
descender a humanar.

Dés te vuelo, vos se ñuelo  
y el hijo de Dios a zos.  
El voló por secebar  
en su mesma criatura.



# ¡Oh Reyes Magos benditos!

Siglo XVI


 ¡Oh Por Re - yes Ma - gos ben - di  
 que por vo - so - tros ha


 tos! pues de Dios sois tan a - ma -  
 ya gran per - dón de mis pe - ca -


 dos sed mi guar - da ea - bo - ga -  
 dos sed mi guar - da ea - bo - ga -


 dos. Sed mi guar - daen  
 dos. ya - bo - ga dos



es - te sue lo por qu'en sus la -  
 en el cie lo por quea ve - ros

-zos no ca ya.  
 a - llá va ya.

Al  $\text{S}$  hasta Fin.

I

¡Oh Reyes Magos benditos,  
 pues de Dios sois tan amados,  
 sed mi guarda e abogados,  
 sed mi guarda en este suelo,  
 por quien sus lazos no calla.

II

Porque por vosotros  
 haya gran perdón de mis pecados  
 sed mi guarda e abogados  
 y abogados en el cielo  
 por que haberos allá vaya.



# No la debemos dormir

Siglo XVI

Tranquilo

First system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are for a lute or guitar, with a treble clef and a 3/4 time signature. The bottom two staves are for a vocal line, with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are: No la de - be - mos dor - mir la no - che.

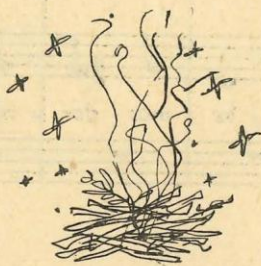
Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are for a lute or guitar, with a treble clef and a 3/4 time signature. The bottom two staves are for a vocal line, with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are: Sanc - ta. No la de - be - mos dor - mir. No la de - be -

Third system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are for a lute or guitar, with a treble clef and a 3/4 time signature. The bottom two staves are for a vocal line, with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are: - mos dor - mir la no - che Sanc - ta No la de - be - mos dor -





No la debemos dormir  
la noche sancta.  
No la debemos dormir  
la noche sancta.  
La Virgen a solas  
piensa qué hará  
cuando el Rey de luz  
inmenso nacerá.





# Verbum caro factum est

Siglo XVI

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que  
Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que  
Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que  
Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Fin  
to - dos os sal - veis Y la Vir - gen le de -  
to - dos os sal - veis Y la Vir - gen le de -  
to - dos os sal - veis  
to - dos os sal - veis

- zi - a Hi - jo mi - o  
- zi - a  
Vi - da de la vi - da mi - a  
Vi - da de la vi - da mi - a



¿queos he - ri - a? Que no ten - go en queos e - cheis.  
 Que no ten - go en queos e - cheis.  
 Que no ten - go en queos e - cheis.  
 Que no ten - go en queos e - cheis.

Verbum caro factum est  
 porque todos os salvéis.  
 Y la Virgen le decía:  
 Vida de la vida mía,  
 Hijo mío, ¿qué os hería?  
 Que no tengo en qué os echéis.



# Dadme albricias hijos de Eva

Siglo XVI

Allegretto.

Dad-me al bri-cias hi-jos de E-va  
y su na-cer nos re-le-va

Di de que dar-  
del pe-ca-dôy

Que es na-ci-do el nue-vo A-dán  
-te-las han? ¡Oh hi de Dios y  
de sua fân

¡Oh hi de

que nue-vay que nue-val ¡Oh hi de  
¡Oh hi de Dios y que nue-val ¡Oh hi de Dios y  
Dios y que nue-val



¡Oh hi de Dios y que nue - va! Dad - me las yha -

Dios y que nue - - - va El Me - si - #as

que - - - nue - va y que nue - - - va

¡Oh hi de Dios va!

ved pla - - - cer Pues es - ta no - chees nas - ci - do

pro - me - - - ti - do. Dios y Hom - bre de Mu - jer -

Dadme albricias, hijos de Eva.  
 Di, ¿de qué dártelas han?  
 Que es nacido el nuevo Adán.  
 ¡Oh hi de Dios y qué nueva,  
 y qué nueva!  
 Dádmelas y haven placer,  
 pues esta noche es nascido  
 y su nacer nos releva  
 del pecado y de su afán.  
 Que es nacido el nuevo Adán.  
 Que es nacido el nuevo Adán.  
 ¡Oh hi de Dios y qué nueva,  
 y qué nueva!  
 El Mesías prometido,  
 Dios y Hombre de Mujer.

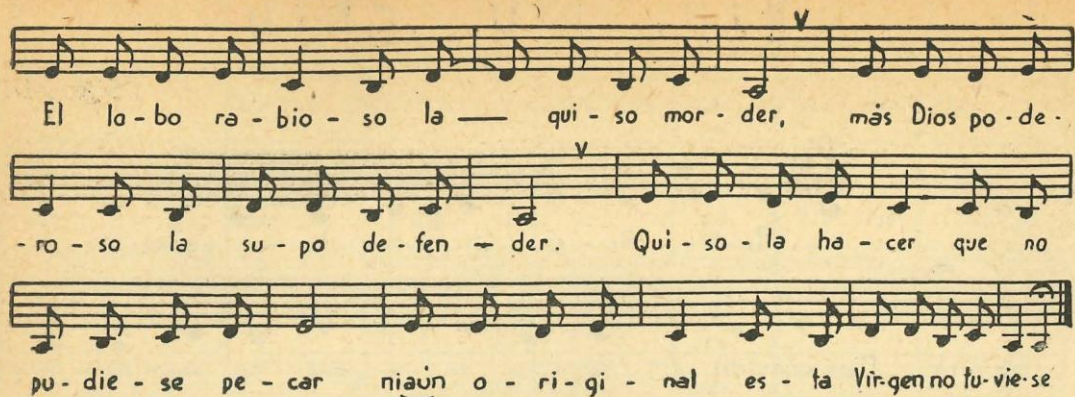


# Ríu, ríu, chíu

Siglo XVI

Ri - u Ri - u Chi - u la — guar - da ri -  
- be - ra Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra  
Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
Ri - u ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra  
Dios guar -  
Dios guardò el  
Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
- dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
lo — bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
Dios guar - dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.  
Dios guar - dò el lo — bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra





Riu, riu, chiú,  
 la guarda ribera.  
 Dios guardó el lobo  
 de nuestra cordera.

Riu, riu, chiú,  
 la guarda ribera.  
 Dios guardó el lobo  
 de nuestra cordera.

(Bis, bis.)

El lobo rabioso la quiso morder,  
 mas Dios poderoso la supo defender,  
 quisola hacer que no pudiese pecar,  
 ni aun original esta Virgen tuviese.

Dios guardó el lobo  
 de nuestra cordera.  
 Dios guardó el lobo  
 de nuestra cordera.



# Mañanicas floridas

Siglo XVII

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri-oin - vier -

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri - oin - vier -

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri - oin - vier -

- no del - fri - oin - vier - no. Re - cor - dad a mi

- no del - fri - oin - vier - no. Re - cor -

- no del - fri - oin - vier - no. Re - cor - dad a mi

ni - ño, re - cor - dad a mi ni - ño que duer-meal

- dad a mi ni - ño; re - cor - dad a mi ni - ño que

ni - ño; re - cor - dad a mi ni - ño que duer -

- hie - lo. Re - cor - dad a mi ni - ño que

duer - me al hie - lo. Re - cor - dad a mi ni -

- meal hie - lo. Re - cor - dad a mi ni - ño



Fin.

duer me al hie lo. Ma na-  
-ño que duer meal hie lo. Ma-na-  
que duer meal hie lo. Ma-na-

-nas di-cho sas del fri-o di-ciém-bre Aun-que el cie-loos siem-  
-nas di-cho sas del fri-o di-ciém-bre Aun-que el cie-loos siem-  
-nas di-cho sas del fri-o di-ciém-bre Aun-que el cie-loos siem-

-bre de flo-res y ro-sas. Pues sois ri-gu-ro-sas y-  
-bre de flo-res y ro-sas. Pues sois ri-gu-ro-sas y-  
-bre de flo-res y ro-sas. Pues sois ri-gu-ro-sas y-

- Dios es tier-no y- Dios es tier-no.  
- Dios es tier-no y- Dios es tier-no.  
- Dios es tier-no y- Dios es tier-no.



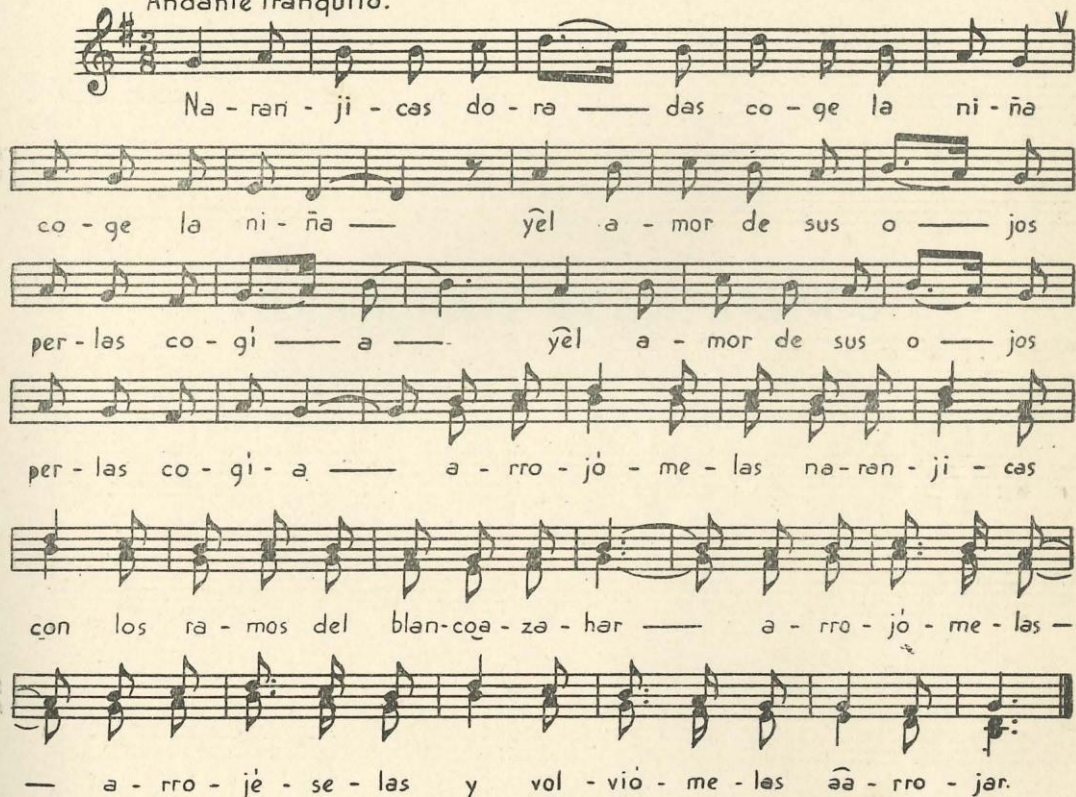
Mañanicas floridas  
del frío frío invierno,  
recordad a mi Niño,  
que duerme al hielo.

Mañanicas dichosas  
del frío diciembre,  
aunque el cielo os siembre  
de flores y rosas.  
Pues sois rigurosas  
y Dios es tierno.

## Arrojome las naranjicas

Siglo XVII

Andante tranquilo.



Na - ran - ji - cas do - ra — das co - ge la ni - ña  
co - ge la ni - ña — yel a - mor de sus o — jos  
per - las co - gi — a — yel a - mor de sus o — jos  
per - las co - gi - a — a - rro - jò - me - las na - ran - ji - cas  
con los ra - mos del blan - co - a - za - har — a - rro - jò - me - las —  
— a - rro - jè - se - las y vol - vió - me - las a - rro - jar.

I

Naranjicas doradas  
coge la niña, coge la niña,  
y el amor de sus ojos  
perlas cogía,  
y el amor de sus ojos  
perlas cogía.

Arrojóme las naranjicas  
con los ramos del blanco azahar  
arrojómelas, arrojélas  
y volviómelas a arrojar.

II

Miradicas divinas  
las de este niño, las de este niño,  
es amor de sus ojos,  
queda perdido, queda perdido.

Arrojóme el niño divino  
miradicas de dulce mirar,  
arrojómelas y arrojélas,  
todo el alma prendida va.







## VILLANCICOS GREGORIANOS







## Gregoriano

El canto gregoriano, lo mismo que la sagrada liturgia, de la que forma parte integrante, no admitiendo sentimentalismos efímeros, se presenta siempre con aquel carácter grave, sólido y severo que es propio de la verdad y del dogma expresados por los textos que siempre acompaña. Es por este motivo el canto propio de la Iglesia universal y participa de su nota de catolicidad tanto en el tiempo como en el espacio.

El gregoriano debe ser siempre un canto-oración, que no podrá ser ejecutado debidamente si antes no se meditan las verdades del texto y el sentido que éste toma en cada circunstancia del año litúrgico. La música comunicará a este texto un sentimiento contenido, podríamos decir lleno de aquella moderación y equilibrio que son tan característicos de las funciones del culto sagrado.

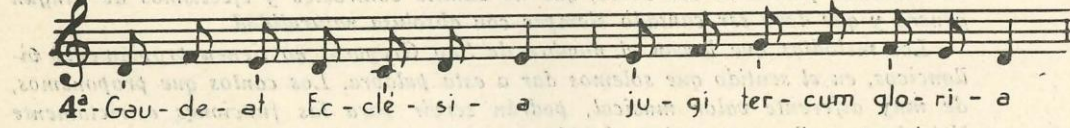
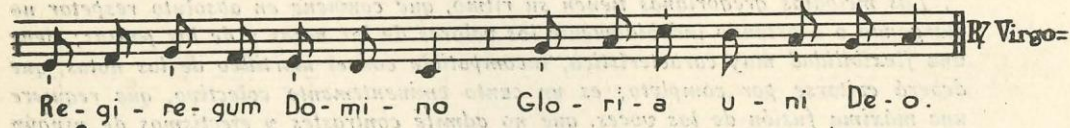
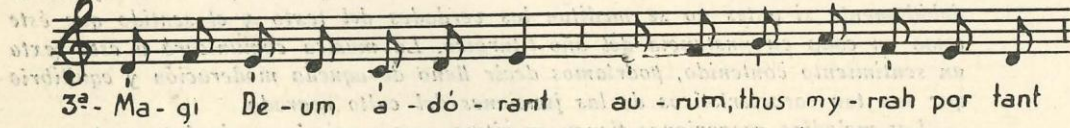
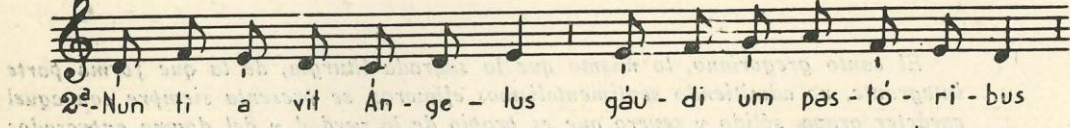
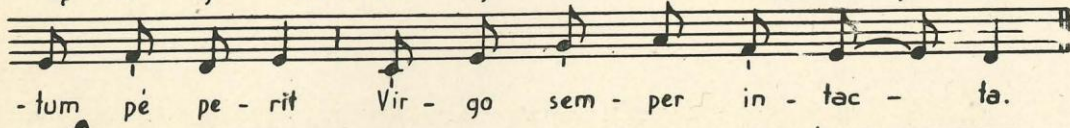
Las melodías gregorianas tienen su ritmo, que conviene en absoluto respetar no alargando o acortando indebidamente los valores de las notas y de las pausas; tiene una flexibilidad muy característica, incompatible con el martilleo de las notas, que deberá evitarse por completo; es un canto eminentemente colectivo, que requiere una máxima fusión de las voces, que no admite contrastes y efectismos de ningún género y que debe ser cantado siempre con absoluta naturalidad.

Las melodías que llevan el nombre de San Gregorio no tienen propiamente villancicos, en el sentido que solemos dar a esta palabra. Los cantos que proponemos, de muy diferente valor musical, podrán servir para las funciones estrictamente litúrgicas, en las que está prohibido cantar en lengua vulgar. Deberá dárseles un movimiento con preferencia animado, particularmente en las estrofas. En los cantos *In Natali Domini* y *Puer Natus* tengase cuidado de cantar los versos dos a dos, evitando la respiración entre los mismos. Se puede, a voluntad, escoger la primera estrofa como si fuese un estribillo popular cantado por todo el pueblo y alternarla con las restantes estrofas, que serán cantadas por la schola. El canto *Ecce Nomen Domini* puede dividirse en dos partes, considerando la primera (hasta *Eia! Virgo*) como un estribillo popular, y lo restante reservarlo para la schola. Los cantos *Laetentur Caeli* y *Gloria in excelsis*, que son los más severos y más auténticamente gregorianos, deberían ser alternados con un salmo.

P. ALTISENT



# In Natali Domini



## I

In natáli Dómini, gaudent omnes Angeli  
et cantant cum júbilo: Glória uni Deo.  
Virgo Deum génuit, Virgo Christum péperit,  
Virgo sempre instacta.

## II

Nunciavit Angelus gáudium pastóribus,  
natalitia, uni Deo glória. *R.* Virgo...  
[Christi]

## III

Magi Deum adórant, aurum, thus, myrrahm,  
Regi regum Dómino: Glória uni Deo.  
[portant,]  
[*R.* Virgo...]

## IV

Gáudeat Ecclesia, júgiter cum gloria lau -  
Altissimo: Glória uni Deo. *R.* Virgo...  
[dem det]



# TRADUCCION

## I

En el nacimiento del Señor se alegran todos  
[los Angeles  
y cantan con júbilo: Gloria al único Dios.  
La Virgen es Madre de Dios, la Virgen dió a  
[luz a Cristo,  
la Virgen siempre intacta.

## II

El Angel anunció la alegría a los pastores,  
[el nacimiento de  
Cristo: Gloria al único Dios.  
La Virgen es Madre...

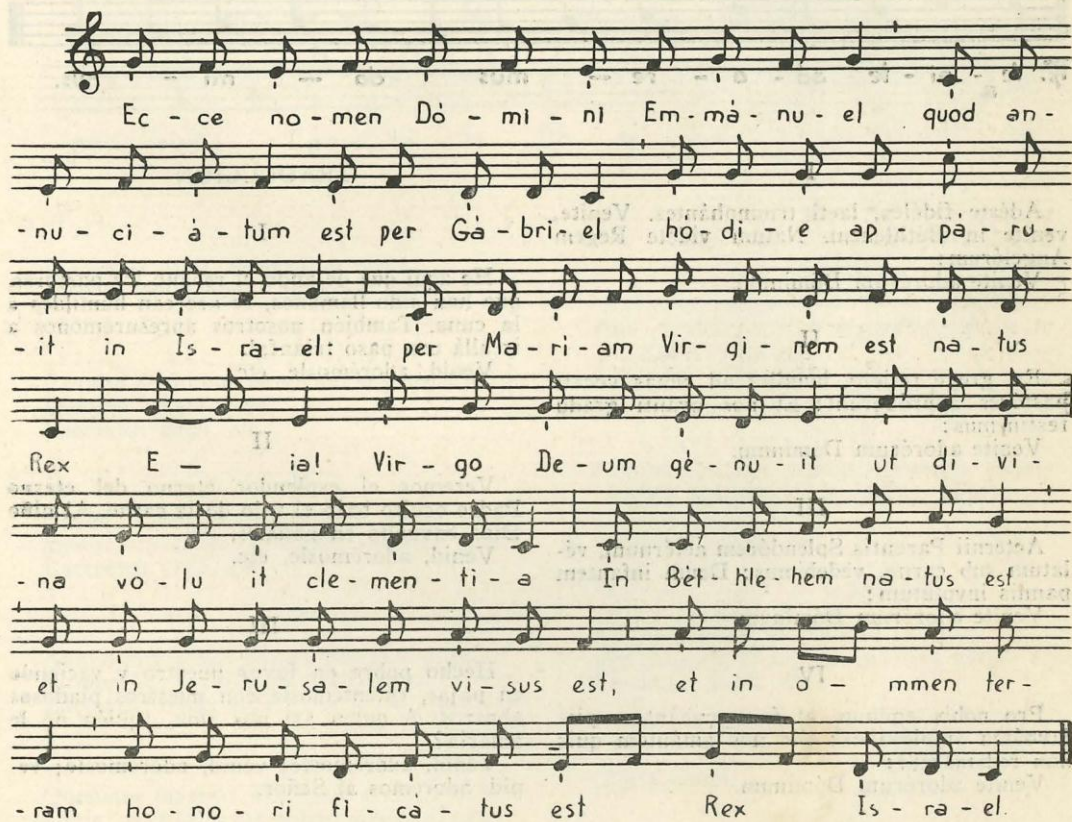
## III

Los magos adoran a Dios, traen oro, incien-  
[so, y mirra al Señor  
Rey de Reyes: Gloria al único Dios.  
La Virgen es Madre...

## IV

Alégrese la Iglesia, constanteemnte con glo-  
[ria tribute alabanzas  
al Altísimo: Gloria al único Dios.  
La Virgen es Madre...

# Ecce Nomen Domini



Ec - ce no - men Dò - mi - ni Em - mà - nu - el quod an -  
- nu - ci - à - tum est per Gà - bri - el hó - di - e ap - pà - ru -  
- it in Is - ra - el: per Ma - ri - am Vir - gi - nem est na - tus  
Rex E - ia! Vir - go De - um gè - nu - it ut di - vi -  
- na vò - lu it cle - men - ti - a In Bèt - hle - hem na - tus est  
et in Je - rù - sa - lem vi - sus est, et in o - mmen ter -  
- ram ho - no - ri fi - cà - tus est Rex Is - ra - el.

Ecce nomen Dómini Emmanuel,  
quod annuciátum est per Gábríel,  
hódie appáruit in Israel:  
per Mariam Virginem est natus Rex.  
Eia! Virgo Deum génuit,  
ut divina vóluit clemencia.  
In Bétlehem natus est,  
et in Jer;salem visus est,  
et in omnem terram  
honorificátus est Rex Israel.

# TRADUCCION

He aquí el nombre del Señor: Emmanuel.  
El que fué anunciado por Gabriel, hoy se  
manifiesta en Israel; de la Virgen María ha  
nacido el Rey. ¡Ea! La Virgen engendró a  
Dios, como dispuso la divina clemencia. Ha  
nacido en Belén y ha sido visto en Jerusalén,  
y por toda la tierra ha sido honrado el Rey  
de Israel.



# Adeste fideles

A - de - ste fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes: Ve - ni -  
 - te ve - ni - te in Be - thle - em: Na -  
 - tum vi de te Re - gem An - ge - lo - rum.  
 R. Ve - ni - te ad - o - re - mus do - mi - nus.

## I

Adeste fidéles, læti triumphántes. Venite,  
 venite in Bétlehem. Natum vidéte Regem  
 Angelórum:

Venite adorérum Dóminum.

## II

En, grege relicto, humiles ad cunas vocati  
 pastóres appróperant: Et nos ovánti gradu  
 festinémus:

Venite adorérum Dóminum.

## III

Aeternii Parentis Splendórem aetérnum, vél-  
 atum sub carne, vedebimus: Deum infan-  
 tem involútum:

Venite adorérum Dóminum.

## IV

Pro nobis egénium et feno cubántem piis  
 favoámu amplexibus: Sic nos amántem quis  
 non redamáret?:

Venite adorérum Dóminum.

## TRADUCCION

### I

He aquí que dejando el rebaño los pastores,  
 que han sido llamados, se acercan humildes a  
 la cuna. También nosotros apresurémonos a  
 ir allá con paso triunfal.

Venid, adorémosle, etc.

### II

Veremos el esplendor eterno del eterno  
 Padre oculto bajo el velo de la carne. Al niño  
 Dios envuelto en pañales.

Venid, adorémosle, etc.

### III

Hecho pobre en favor nuestro y yaciendo  
 en pajas, calentémosle con nuestros piadosos  
 abrazos. A quien así nos ama, ¿quién no le  
 amaría?

Venid, adorémosle; venid, adorémosle; ve-  
 nid, adoremos al Señor.



# Laetentur caeli.



Laetentur caeli, et exsúltet térra  
ante fáciem Dómini quóniam vénit.

## I

Cantáte Dóminum cánticum novum: Cantare  
Dómino omnis térra.  
Laetentur caeli, etc.

## II

Cantáte Dómino et benedicte nómini ejus  
annuntiate de die in diemb salutare ejus.  
Laetentur caeli, etc.

## III

Annuntiate inter Gentes glóriam ejus,  
in omnibus populis mirabília ejus.  
Laetentur caeli, etc.

## IV

Quoniam magnus Dominus et laudabilis  
nimis: terríbilis est super omnes Deos.  
Laetentur caeli, etc.

## V

Quoniam omnes dii Gentium daemonia:  
Dominus autem caelos fecit.  
Laetentur caeli, etc.

## VI

Confessio, et pulchritudo in conspectu  
ejus, sanctimonia et magnificentia in  
sanctificationes ejus.  
Laetentur caeli, etc.

## VII

Afferte Domino, patriae Gentium, afferte  
Domino glóriam et honorem, afferte  
glóriam nomini ejus.  
Laetentur caeli, etc.

## VIII

Tollite hostias, et introite in atria  
ejus adorare Dominum in atrio sancto ejus.  
Laetentur caeli, etc.

## IX

Gloria Patri...

## X

Sicut erat...  
Laetentur caeli, et exsúltet térra  
ante fáciem Dómini quóniam vénit.  
Alégrense los cielos y alégrense la tierra  
ante la faz del Señor porque ha venido.



# TRADUCCION

## I

Cantad al Señor un canto nuevo,  
cante al Señor toda la tierra.  
Alégrese...

## II

Cantad al Señor y bendecid su nombre.  
anunciad de día en día su salvación.  
Alégrese...

## III

Anunciad entre las gentes su gloria.  
en todos los pueblos sus maravillas.  
Alégrese...

## IV

Porque grande es el Señor y laudable en ex-  
[tremo.  
Es terrible sobre todos los dioses.  
Alégrese...

## V

Porque todos los dioses de las gentes son de-  
[monios.  
pero el Señor hizo los cielos.  
Alégrese...

## VI

La confesión y la belleza ante El,  
la santidad y la magnificencia en su santifi-  
[cación.  
Alégrese...

## VII

Llevad al Señor naciones de las gentes.  
llevad al Señor su gloria y el honor,  
llevad al Señor la gloria de su nombre.  
Alégrese...

## VIII

Tomad ofrendas y entrar en los atrios de El.  
Adorad al Señor en su atrio Santo.  
Alégrese los cielos y alégrese la tierra  
ante la faz del Señor porque ha venido.

# Puer natus

## IV

1. Pu - er na - tus in Bé - the - lem, al - le - lú - ia.  
un de - gau - del Je - rú - sa - lem, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
In cor dis jú - bi - lo Chis tum  
na - tum a - do - re - mus, cum no vo cén - ti - co.

## I

Puer natus in Béthelehem, allelúia; unde  
[gaudet  
Jerúsalem, allelúia, allelúit.  
In cordis júbilo Christum natum ad orémus,  
cum novo cántico.

## II

Assumpsit carnem Filius allelúia,  
Dei Patris altissimus, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## III

Per Gabrielem nuntium, allelúia,  
Virgo concepit Filium, allelúia, allelúia,  
In cordis júbilo...

## IV

Tramquam sponsus de thalamo, allelúia,  
Processit Matris útero, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...



## V

Hic iacet in praesepio, allelúia,  
Qui regnat sine término, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## VI

Et Angelus pastóribus, allelúia,  
Revelat quod sit Dominus, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## VII

Reges de Saba venient, allelúia.  
Aurum, thus, myrrham offerunt, allelúia, alle-  
[lúia].  
In cordis júbilo...

## VIII

Intrantes domum invicem, allelúia,  
Novum salutant Principem, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## IX

De Matres natus Virginem, allelúia.  
Qui lumen est de lúmine, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## X

Sine serpentis vúlnerē, allelúia,  
De nostro venit sanguine, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## XI

In carne nobis símilis, allelúia,  
Peccato sed dissimilis, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## XII

Ut rédderet nos hómines, allelúia,  
Deo et sibi símilis, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## XIII

In hoc natali gaudio, allelúia.  
Benedicamus Dómino, allelúia, allelúia.  
In cordis júbilo...

## XIV

Laudetur sancta Trínitas, allelúia,  
Deo dicamus grátias, allelúia, allelúia.

## TRADUCCION

## I

El niño nació en Belén, aleluya; de ello se  
alegra Jerusalén, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón cantemos a Cristo  
recién nacido, con nuevo cántico.

## II

Tomó carne el Hijo, aleluya, atísimo de  
Dios Padre, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## III

Anunciándolo Gabriel, aleluya, la Virgen  
concibió al Hijo, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## IV

Como el esposo sale del tálamo, aleluya,  
salió del seno de la Madre, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## V

Aquí recostado en el pesebre, aleluya, el que  
reina sin fin, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## VI

Y el ángel a los pastores, aleluya, anuncia  
que es el Señor, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## VII

De Sabá vienen los Reyes, aleluya, y ofre-  
cen oro, incienso y mirra, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## VIII

Entrando en la casa uno en pos de otro, ale-  
luya, saludan al nuevo Príncipe, aleluya, ale-  
luya.  
Con alegría del corazón...

## IX

Nacido es de Madre Virgen, aleluya, el que  
es luz de luz, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## X

Sin la herida de la serpiente, aleluya, pro-  
cede de nuestra sangre, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## XI

En la carne semejante a nosotros, aleluya,  
pero en el pecado desemejante, aleluya, ale-  
luya.  
Con alegría del corazón...

## XII

Para que nos hiciera a nosotros, los hom-  
bres, aleluya, a Dios a Ti semejantes, aleluya,  
aleluya.  
Con alegría del corazón...



## XIII

En este gozo navideño, aleluya, bendigamos  
al Señor, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## XIV

Loor a la Santa Trinidad, aleluya, demos  
gracias a Dios, aleluya, aleluya.  
Con alegría del corazón...

## Gloria in excelsis



Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.  
Allelúia, allelúia.

Gloria a Dios en las alturas  
y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad  
Aleluya, aleluya.



# INDICE

Páginas

## VILLANCICOS REGIONALES

### ANDALUCIA

La Virgen va caminando ... ..	7
A Belén van caminando ... ..	8
Tengan santas noches ... ..	9
Sopas le hicieron al niño ... ..	10
¡Ay!, qué gracioso ... ..	11
Pampanitos verdes ... ..	12
Romancillo navideño ... ..	13
Mi prima Santa Isabel ... ..	16
+ Niño chiquito ... ..	17

### ARAGON

Tan, tan van por el desierto ... ..	19
La zambomba tiene un diente ... ..	20
La hoja del olivo ... ..	20

### ASTURIAS

El día de Reyes ... ..	21
Voy cantar ... ..	22
Los pastores y pastoras ... ..	24
Esta noche es Nochebuena ... ..	25

### CANARIAS

Esta noche nace el Niño ... ..	26
A Belén, pastorcitos ... ..	27

### CASTILLA

En Belén tocan a fuego ... ..	28
San José era carpintero ... ..	29
Venid para acá ... ..	30
Villancico de Santurdejo ... ..	31
La Virgen lava pañales ... ..	32
Ay qué niño ... ..	33
Villancico de Segovia ... ..	34
Noche clara y serena ... ..	35
Los pastores y los reyes ... ..	36
Villancico aquilandero ... ..	37

### CATALUÑA

L'àngel i els pastors ... ..	38
El desembre congelat ... ..	39
La doncelleta ... ..	40
Les dotze van tocant ... ..	41
Vos sou la meva prendeta ... ..	46
El Rabadà ... ..	47
Cap a Betlem van dos minyons .. ..	48
A vinticin de desembre ... ..	49



## EXTREMADURA

La noragüena ... ..	50
Esta noche es Nochebuena ... ..	51
Tralarán ... ..	52
La Virgen es panadera ... ..	53
La Virgen lava pañales ... ..	54

## GALICIA

Aguinaldo ... ..	55
Aguinaldo ... ..	56
Imonos xa pr'aldea ... ..	57
Chorando estás miña vida ... ..	58

## LEON

¡Ay del chiquirritín! ... ..	60
Zumba, zúbale al pandero ... ..	61

## MURCIA

Aguinaldo murciano ... ..	62
---------------------------	----

## NAVARRA

Agur ... ..	64
Villancico de Navidad ... ..	66

## VALENCIA

Allá en Belén ... ..	67
De goch y alegría ... ..	68
Nit serena ... ..	70

## VASCONGADAS

Brigiña maite ... ..	72
Ator, ator, mutill ... ..	73
Jesús jaio zan ... ..	75
¡Oi Betlehem! ... ..	77

## VILLANCICOS CLASICOS

La sibila ... ..	83
Vos mayor vos mejor ... ..	86
¡Oh Reyes Magos benditos! ... ..	87
No la debemos dormir ... ..	89
Verbum caro factum est ... ..	91
Dadme albricias, hijos de Eva ... ..	93
Ríu, ríu, chíu ... ..	95
Mañanicas floridas ... ..	97
Arrojome las naranjicas ... ..	99

## VILLANCICOS GREGORIANOS

In Natali Domini ... ..	104
Ecce Nomen Domini ... ..	105
Adeste fidelis ... ..	106
Lætentur cæli ... ..	107
Puer natus ... ..	108
Gloria in excelsis ... ..	110



